

《春香传》中韩戏剧剧本比较研究

学位类型：学术型

论文作者：单静

学 号：20131701300

培养学院：外语学院

专业名称：亚非语言文学

指导教师：徐永彬 教授

2015年5月

<춘향전> 중·한 연극 극본 비교 연구

学位论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文所涉及的研究工作做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律责任由本人承担。

特此声明

学位论文作者签名：

年 月 日

学位论文版权使用授权书

本人完全了解对外经济贸易大学关于收集、保存、使用学位论文的规定，同意如下各项内容：按照学校要求提交学位论文的印刷本和电子版本；学校有权保留学位论文的印刷本和电子版，并采用影印、缩印、扫描、数字化或其它手段保存论文；学校有权提供目录检索以及提供本学位论文全文或部分的阅览服务；学校有权按照有关规定向国家有关部门或者机构送交论文；学校可以采用影印、缩印或者其它方式合理使用学位论文，或将学位论文的内容编入相关数据库供检索；保密的学位论文在解密后遵守此规定。

学位论文作者签名：

年 月 日

导师签名：

年 月 日

摘要

《春香传》是韩国古典名著中最优秀的代表作品之一，被誉为韩国的“西厢记”，和《沈青传》、《兴夫传》并称为韩国古典三大名著。1939年6月，作家外文把张赫宙的《春香传》日文戏剧剧本翻译成了中文，并发表在《艺文志》上，这是最早的《春香传》中文译本。《春香传》传入中国，受到了中国人民的喜爱，从《春香传》传入中国至今的70多年间，不仅出现了多个版本的小说中文译本，还出现了越剧、京剧、潮剧、黄梅戏等十多种地方戏《春香传》。中国《春香传》地方戏的发展是从越剧《春香传》传入中国开始的。20世纪50年代，中国华东戏曲研究院越剧二团作为第三期朝鲜访问慰问团来到朝鲜前线进行演出，慰问中国人民志愿军、朝鲜人民军和朝鲜人民。在朝鲜参加慰问演出的越剧团了解到了唱剧《春香传》，并且在朝鲜国立古典艺术剧场艺术家的帮助下，以唱剧《春香传》的剧本为底本，成功改编了越剧《春香传》，并于1954年8月1日，在上海市长江剧院进行了首次公演，取得了良好的反响。京剧《春香传》剧本是在1954年，由言慧珠根据越剧剧本改编完成，并于同年12月在大众剧场公演。可以说，《春香传》京剧改编自唱剧，跟唱剧有着不可割舍的渊源。但是，受历史文化传统、时代背景、艺术特色等的影响，两个剧本又不可避免的会存在着一些差异。探讨《春香传》唱剧剧本和京剧剧本的历史渊源，分析两者在叙事内容、人物形象等方面的异同，将有助于更好地理解《春香传》，预测《春香传》在中国的传播前景。

本论文选取了《春香传》唱剧剧本（唱剧节·釜山亚运会特别公演剧本）和京剧剧本（言慧珠改编，1956年北京出版社出版）为研究对象，从叙事内容和人物形象两个方面对两个剧本进行比较分析，并找出了其中的异同。

绪论部分主要介绍了该选题的意义，相关先行研究，以及论文的研究对象和研究方法；第1章介绍了京剧和唱剧两种艺术体裁的形成过程和各自的艺术特色，并就两种艺术特色进行了比较。此外，第1章还对京剧《春香传》的形成过程做了讨论。京剧《春香传》改编自越剧，但追溯根源，其最终底本是《春香传》的完板84章本。第2章对《春香传》京剧剧本和唱剧剧本的叙事内容进行了比较。从叙事结构上来看，两个剧本都是按照开头-发展-高潮-结局的结构，在两班与平民的身份等级矛盾、进步和保守的思想矛盾这两对矛盾的推动下展开故事的。此外，本章还选取了部分具体叙事情节进行了比较分析。第3章主要比较了《春香传》京剧剧本和唱剧剧本的人物形象。分析了两个剧本中各个人物形象的特征，并比较分析了各个人物形象在两个剧本中的异同。第4章主要就第二、三章中分析的两个剧本异同点进行了总结，并分析了造成两个剧本异同的原因。结语部分则总结了《春香传》京剧剧本和唱剧剧本在叙事内容、人物形象上的相

同点和不同点，以及造成这种异同的原因。同时，还指出了这一对比研究的局限性，并提出了自己对今后这方面进一步研究的建议。

关键词：《春香传》，京剧，唱剧，比较

논문요지

〈춘향전〉은 한국 고전문학의 대표작으로 한국의 ‘서사기’라고 불리며 〈심청전〉, 그리고 〈홍부전〉과 같이 한국의 ‘고전삼대명저(古典三大名著)’라고 불리기도 한다. 1939년 6월 작가 외문이 장혁주 일어체 희곡 〈춘향전〉을 중국어로 번역하여 〈예문지〉에 게재한다. 이는 〈춘향전〉 첫 중국어 번역문이다. 〈춘향전〉은 중국에서 번역 이입되면서 중국 인민에게서 환영을 받아 왔다. 처음으로 중국어로 번역되었을 때부터 현재까지 70여 년동안 많은 중국어 소설 번역문이 출간된다. 뿐만 아니라 월극, 경극, 조극 등 여러 중국 전통 지방극으로 개작되고 공연되었다. 1952년 말, 화동희극연구원 월극 2단은 제 3기 중국인민 조선방문 위문단으로 전선에 와서 중국인민지원군과 조선인민군 그리고 조선인민들을 위한 위문 공연을 하게 되었다. 조선에서 있으면서 월극단은 창극 〈춘향전〉을 알게 되었다. 그리고 조선국립고전예술극장 예술인들의 도움을 받고 월극〈춘향전〉을 개작하고 1954년 8월 1일, 상하이 장강극장에서 첫 〈춘향전〉 월극 공연을 하였다. 그후 다른 전통 지방극도 〈춘향전〉 개작하는데 노력을 기울이었다. 경극 〈춘향전〉은 1954년 언혜주에 의하여 개작되고 그해 12월에 대중극장에서 공연되었다. 경극〈춘향전〉은 월극을 저본으로 개작되고 월극 〈춘향전〉은 창극 〈춘향전〉으로부터 개작된 것이다. 그러므로 경극 〈춘향전〉과 창극 〈춘향전〉은 밀접한 관계가 있다. 그러나 역사적 전통, 예술특색 등의 차이로 경극 〈춘향전〉과 창극 〈춘향전〉은 여러모로 차이가 보인다. 〈춘향전〉 창극 극본과 경극 극본의 개작 과정을 검토하고 그들의 서사내용과 인물형을 분석·비교하는 것은 〈춘향전〉의 이해와 작품 중국에서의 수용 양상을

을 파악하는데 도움이 될 것이다.

본 논문은 서론, 본론, 그리고 결론 세 부분으로 나누어져 있는데 본론 부분은 네 장으로 구성된다. 서론 부분은 본 연구의 의의, 상관 선행연구, 그리고 논문의 연구대상과 연구방법을 제시한다. 제 1 장에서는 경극과 창극에 대해 소개하고 경극 <춘향전>의 개작 과정에 대해 검토한다. 제 2 장은 서사내용 비교인데 <춘향전> 경극 극본과 창극 극본의 서사내용을 비교한다. 두 극본은 모두 ‘开头-發展-高潮-結局’의 순서로 양반과 서민의 신분적 갈등, 그리고 진보적 사상과 보수적 사상의 갈등 하에 전개된다. 제 3 장 인물 형상 비교이다. 주요 인물형상의 특징을 분석하고 경극 극본과 창극 극본 중 같은 인물형상의 차이를 찾아낸다. 제 4 장은 1~3 장의 분석을 기초로 경극 극본과 창극 극본 공통점과 차이점의 원인을 분석한다. 마지막 결론은 위의 분석 결과를 정리하는 부분이다. 그리고 본 논문 연구의 부족함을 지적하고 앞으로 본 과제에 대한 연구 의견을 제시한다.

핵심어: <춘향전>, 경극, 창극, 비교

目录

绪论	1
1. 研究目的和意义	1
2. 现有研究成果综述	2
3. 研究目的和研究方法	3
第1章 京剧与唱剧的异同及京剧《春香传》的形成	5
1.1 京剧与唱剧两种艺术体裁的比较	5
1.1.1 京剧的形成及其艺术特色	5
1.1.2 唱剧的形成及其艺术特色	5
1.1.3 体系完善的京剧和尚未成熟的唱剧	6
1.2 《春香传》在中国的传播与京剧《春香传》的创作	7
1.2.1 丰硕成果70年	7
1.2.2 从唱剧到京剧	8
第2章 《春香传》京剧剧本和唱剧剧本叙事内容比较	8
2.1 喜-悲-喜叙事结构展开的比较	9
2.1.1 开头-发展-高潮-结局的叙事结构	9
2.1.2 两班与平民、进步与保守的两对矛盾	11
2.2 大同小异的叙事情节设定比较	13
第3章 《春香传》京剧剧本和唱剧剧本人物形象比较	15
3.1 人物形象特征比较	15
3.1.1 朴素羞涩的春香与成熟理智的春香	15
3.1.2 单纯平等的梦龙和成熟世故的梦龙	18
3.1.3 性格丰富的辅助人物形象比较	23
3.2 人物形象塑造比较	27
3.2.1 语言描写塑造鲜明人物形象	27
3.2.2 侧面描写丰富人物形象	30
第4章 《春香传》京剧剧本和唱剧剧本异同的原因分析	32
4.1 相同点原因分析	32
4.2 不同点原因分析	32
结语	36
参考文献	38

致谢.....	40
个人简历 在读期间发表的学术论文与研究成果	41

绪论

1. 研究的目的和意义

《春香传》是韩国古典名著中最优秀的代表作品之一，被誉为韩国的“西厢记^①”，和《沈青传》、《兴夫传》并称为韩国古典三大名著。《春香传》是在民间口头传说的基础上，经千万民间艺人和文人学士整理加工而成的，大约在十八世纪末形成文字。《春香传》以其独特的魅力受到韩民族，甚至是韩民族以外读者的喜爱，得以广泛流传。在原有口传文学的基础上，不仅在首尔、全州和安城分别出现了京板本、完板本、安城本的盘骚里，还在盘骚里的基础上发展形成了唱剧。20世纪50年代，中国华东戏曲研究院越剧二团作为第三期朝鲜访问慰问团来到朝鲜前线进行演出，慰问中国人民志愿军、朝鲜人民军和朝鲜人民。为了回馈越剧团的精彩演出，在朝鲜战争停战前夕，朝鲜开城话剧团（개성연극단）演出了唱剧《春香传》，并受到越剧团的喜爱，此外，在朝鲜参加慰问演出期间，越剧团也通过各种途径对《春香传》有了一定的了解。在朝鲜国立古典艺术剧场艺术家的帮助下，越剧团在开城成功改编并演出了越剧《春香传》。1953年秋天，越剧团回国，在朝鲜国立古典艺术剧场艺术家的帮助及翻译安相国、编者莊志等人的努力下，1954年8月1日，《春香传》在上海市长江剧院进行了首次公演，^②并取得了良好的反响。伴随着越剧《春香传》的成功，中国其他地方戏也积极对《春香传》进行改编。京剧《春香传》剧本于1954年由言慧珠改编完成，并于同年12月在大众剧场进行了公演。

作为韩国古典名著中最优秀的代表作品，学者们从各个角度对《春香传》做了分析研究。部分论文对作品的人物形象、叙事风格、语言特色及主题等进行了分析，也有部分论文对《春香传》的各个版本及其发展历史进行了考察，还有部分论文从比较文学的角度对《春香传》和类似主题的其他作品进行了比较分析。但截至目前为止，关于《春香传》唱剧剧本和中国地方戏曲剧本的比较研究，成果并不丰富，研究范围也基本局限于《春香传》唱剧剧本和越剧剧本的比较研究上。京剧作为中国的“国粹”，内涵丰富，带有浓厚的中国特色。《春香传》京剧剧本改编自越剧剧本，越剧剧本的底本朝鲜国立古典艺术剧场演出本（改编者：曹云）又是依据《烈女春香守节歌》完板84章改编的^③，本论文选取的唱剧剧本同样改编自完板本《春香传》，所以追溯根源，本论文所选取的《春香传》京剧

①李岩，俞成云著，《朝鲜文学通史（下）》，社会科学文献出版社，2010年；

②김장선, 『중국에서의 <춘향전> 번역 수용 연구』, 역락 도서출판, 2014년, P 41;

③王飛燕, 「春香傳」의 中國語 翻譯 및 變容의 樣相(박사논문), 고려대학교, 2014년;

剧本和唱剧剧本都源自完板本《春香传》，因此必然会有很大的相似性。但是受历史文化传统、时代背景、艺术特色等的影响，两个剧本在叙事内容、人物形象塑造等方面又存在着较为明显的差异。

作为韩国的文学经典，《春香传》传到中国，既保留了其故事精华，也受中国艺术形式、时代背景的影响，融入了不少中国元素。考察《春香传》在中国的传播历程，分析《春香传》的中·韩剧本，找出两者间的异同，并分析这些异同产生的原因，将帮助我们更好地理解中韩两国艺术形式、社会文化背景的异同。

2. 现有研究成果综述

到目前为止，关于《春香传》中国地方戏曲剧本的研究成果并不丰富，研究范围也主要集中在对越剧剧本的研究上。在韩国，양희석的《越剧〈春香传〉初探(월극〈춘향전〉초탐)》通过比较《春香传》唱剧和越剧的形成时间、两者与说唱艺术的关系以及故事梗概、舞蹈动作、服装等，阐明了唱剧和越剧的相似性及越剧《春香传》成功改编的必然性，文中还对越剧《春香传》的移植过程做了较为详细的考察，同时指出了越剧《春香传》主要表现梦龙和春香的爱情主题，而淡化了反封建主题的特征。^①此外，양희석的《中国戏剧中的〈春香传〉研究(중국 연극 속의 ‘춘향전’)》和《春香艺术的样式分化和世界性(춘향예술의 양식적 분화와 세계성)》，以及윤진현和이사유의《越剧〈春香传〉研究(월극 〈춘향전〉 연구)》主要介绍了越剧《春香传》的改编过程，并对改编内容进行了分析。이지은的《越剧〈春香传〉比较研究(1) - 以与朝鲜唱剧〈春香传〉的比较为中心(越劇 〈춘향전〉 비교연구(1) -북한 창극 〈춘향전〉 과의 비교를 중심으로)》则比较研究了中国越剧《春香传》和朝鲜唱剧《春香传》，指出越剧《春香传》的音乐剧形态，主要表现春香和梦龙的爱情主题。이지원의《越剧〈春香传〉和唱剧〈红楼梦〉：关于中国戏剧和韩国唱剧交流的小考(월극 춘향전과 창극 홍루몽: 중국희곡과 한국 창극의 교류에 관한 소고)》一文则考察了中国戏剧和韩国唱剧的交流。안창현的《越剧〈春香传〉研究：以唱剧〈春香传〉和小百花越剧团〈春香传〉为中心(월극 〈춘향전〉 연구: 창극 「춘향전」과 소백화 월극단 「춘

①王 飛 燕，「春香傳」의 中國語 翻譯 및 變容의 樣相(박사논문),고려대학교,2014 년;

향전」을 중심으로)》一文则对韩国唱剧《春香传》和中国越剧《春香传》进行了比较研究。학칭산的《关于〈春香传〉在中国接受的研究(중국에서의 ‘춘향전’ 수용에 대한 연구)》^①中系统整理了《春香传》在中国的接受情况、相关研究成果,探讨了今后《春香传》在中国接受的方向。王飞燕的《〈春香传〉的中文翻译及其变容的样相(「春香傳」의 中國語 翻譯 및 變容의樣相)》一文中则对《春香传》的各种中国传统戏剧改编状况做了介绍。此外,2014年由韩国역락出版社出版的《〈春香传〉在中国的翻译接受研究(중국에서의 〈춘향전〉 번역 수용 연구)》一书中也介绍了唱剧《春香传》在中国的翻译、接受等相关情况。

在中国,虽然有一些对小说《春香传》的研究,但关于戏剧《春香传》的研究成果并不显著。李仁景的《韩国唱剧〈春香传〉发展过程》介绍了唱剧《春香传》从无到有的发展历程;此外,李仁景在《越剧〈春香传〉与唱剧〈春香传〉的比较研究》一文中详细阐明了越剧《春香传》的改编公演过程,并从音乐的角度对两个版本的人物形象、场面结构、演出效果等做了比较。

3. 研究对象和研究方法

论文以《春香传》唱剧剧本(唱剧节·釜山亚运会特别公演剧本)和京剧剧本(言慧珠改编,1956年北京出版社出版)为研究对象,综合运用比较文学研究的方法、文献分析的方法,从共时和历时两个角度,探究《春香传》在中国的传播历程,比较分析两个版本《春香传》的异同,并对造成这种异同的原因进行分析。论文共分为四章。

第1章将参考相关资料,就京剧和唱剧这两种艺术体裁进行比较,并从历时的角度来考察《春香传》在中国的传播以及京剧《春香传》的创作过程。所以本章将着重介绍两种艺术体裁的形成过程及各自的艺术特色,对两者的艺术特色进行比较,并介绍《春香传》在中国的传播历程以及京剧《春香传》的创作历史。

第2章将对《春香传》京剧剧本和唱剧剧本的叙事内容进行比较。本章将按照故事发展的时间先后顺序,分析故事在两班与艺妓、进步与落后这两对主要矛盾推动下的展开过程,并选取主要情节,来分析两个剧本中各个情节所要表达的侧重点。

第3章将对《春香传》京剧剧本和唱剧剧本的人物形象进行比较。通过分析

① 建国大学硕士论文,2011年11月

文本，提炼人物的主要特征，分析京剧剧本和唱剧剧本中的人物特征，找出两者的异同，并对塑造人物形象所使用的创作手法进行分析。

第4章将在前三章的基础上，找出《春香传》京剧剧本和唱剧剧本的异同，并从社会时代背景、艺术形式的差异等方面来分析造成这种异同的原因。

第1章 京剧与唱剧的异同及京剧《春香传》的形成

1.1 京剧与唱剧两种艺术体裁的比较

1.1.1 京剧的形成及其艺术特色

京剧是融合了音乐、美术、舞蹈、文学和武术等诸多因素的一种较为全面的综合性艺术形式。它通过唱、念、做、打的艺术手段，以歌舞讲故事，给观众以美的享受。

京剧，又被称为“京戏”、“平剧”或“国剧”。清乾隆五十五年（1790年），为庆祝乾隆八十大寿，高朗亭率“三庆”徽班进京演出，演出后留在了京城，后来，许多徽班相继进京，其中三庆、四喜、春台、和春最负盛名，被称为“四大徽班”。凭借着丰富的声腔及剧目，徽班受到了极大的欢迎，并渐渐融合了秦腔、昆腔等的元素，形成了京剧。^①京剧是建立在中华民族悠久的戏曲文化基础上的，并融汇了诸多地方戏曲艺术的特长，形成了独特的表演形式和艺术风格。

京剧产生于封建社会，受封建文化及中国历史传统的影响，京剧具有鲜明的历史性和封建性、政治性和人民性、伦理性和情感性。传统京剧多演中国历代的文史故事，来反映统治阶级之间的政治军事斗争、忠孝节义等中国传统道德伦理，或是唯美的爱情。

虽然京剧的历史仅有两百多年，但却在化妆方法、服装样式、表演程式等方面形成了完整、独特的鲜明艺术特色。归纳京剧的艺术特色，大体包括以下三点。一、综合性。所谓“综合性”是指京剧融合了文学、舞蹈、音乐、美术、杂技、武术等多种艺术形式和内容，将多种艺术形式有机的融合地在一起，形成了一个有机整体。此外，京剧剧目十分丰富，包括古今中外很多历史与现代的、伦理与爱情的、现实与神话的故事。二、虚拟性。京剧中的人物、道具、空间等都具有很强的虚拟性，京剧中的每个动作、每个道具都具有其独特的意义。这种高度的虚拟化给观众以充分的想象空间，引发观众联想到各种意境，为京剧增添了独特的艺术魅力。三、程式性。所谓程式，就是戏曲舞台上艺术地表现生活的一种形式，一种规范化动作。在京剧中，无论是在唱、念、做、打等的表演上，还是在生、旦、净、丑这些行当的划分上，甚至是在舞台布景、服装、道具等方面，都有严格的规范。这种程式化是京剧高度发展和完善的结果。^②

1.1.2 唱剧的形成及其艺术特色

根据韩国国立国语院的字典解释，唱剧的定义是：“전통적인 판소리나 그 형식을 빌려 만든 가극(歌劇). 여러 사람들이 배역을 맡아 창(唱)을 중심

^①骆正，《中国京剧二十讲》，广西师范大学出版社，2004年3月，17-20页；

^②骆正，《中国京剧二十讲》，广西师范大学出版社，2004年3月，17-20页；

으로 극을 전개하는 것으로, 20 세기 초 협률사에서 판소리를 무대화하고 판소리에 등장하는 각 인물에 배역을 붙여 노래와 연기를 하게 한 것을 계기로 발달하였다. (借助传统的盘骚里或其形式而制作的歌剧。是由多人分配角色, 以唱为中心而展开的歌剧。是 20 世纪初以协律社的盘骚里舞台化为契机发展起来的。协律社让专门人物来担任盘骚里中的各登场人物, 并使其唱演并行。)从定义可以看出, 唱剧是在韩国传统说唱艺术盘骚里的基础上演化发展而来的艺术形式, 而且保留了盘骚里叙事文学的痕迹。盘骚里是韩国传统的说唱艺术。“盘”是宽广的广场、舞台之意; “骚里”是韩语“声音”的音译, 有声音、歌声的意思。所以“盘骚里”就是指唱者在舞台上说唱的一种艺术形式, 盘骚里演出由唱者和鼓手两人共同完成, 演出时, 唱者不仅要说话, 还要配以适当的肢体动作。20 世纪初, 随着以协律社为代表的西方剧场在韩国的登场以及中日两国戏剧的传入, 人们开始把由唱者和鼓手演出的盘骚里改编为多人共同出演的唱剧。1906 年秋天, 协律社的演员们把盘骚里《春香传》改编为唱剧, 搬上了协律社的舞台, 开启了唱剧发展的大门。后来随着日本帝国主义的入侵, 唱剧的发展进入了沉默期; 1933 年朝鲜声乐研究会创立, 为唱剧的再起打下了基础; 1945 年到 1950 年代, 随着各种唱剧团的成立, 唱剧的发展进入了活跃期; 1962 年, 国立国剧团, 即现在的国立唱剧团成立, 迎来了唱剧发展的新时期。^①唱剧不仅保留了盘骚里的艺术特色, 在发展过程中还受到了中国传统戏剧的影响, 并吸收了西方舞台剧的许多元素, 所以与京剧不同, 韩国唱剧舞台引进了西方舞台剧的写实主义技法。

韩国唱剧虽然也经过了 100 多年的发展, 但是仍是一种尚未成熟的艺术形式, 缺少固有的演出形式和演出方法, 演出时多是演员即兴发挥。唱剧不仅保留了盘骚里的许多艺术特色, 同时受西方舞台剧的影响, 唱剧侧重于以对话为中心, 并融入了较多的写实主义技法。在剧目上, 起初唱剧主要是改编五个盘骚里剧本, 20 世纪 40 年代, 随着花郎唱剧团等的成立, 剧目不断丰富。

1.1.3 体系完善的京剧和尚未成熟的唱剧

通过上述内容可以看出, 京剧和唱剧虽然同属于娱乐大众的戏剧, 但受发展时间、社会文化环境等的影响, 两种艺术题材之间存在着较大的差异。京剧起源于徽戏, 并且有机地融合了中国多种地方戏的艺术元素, 经过 200 多年的发展, 逐步形成了程式化的、完善的综合艺术体系; 而唱剧则诞生于韩国传统说唱艺术盘骚里的母体, 保留了盘骚里叙事文学的痕迹, 同时, 唱剧又是和西方剧场同时发展起来的, 因此在很大程度上受到了西方舞台剧的影响, 具有较强的写实主义

^① 参考《韩国唱剧<春香传>发展过程》, 李仁景

色彩。受历史文化积淀及发展时期的影响，唱剧并没有像京剧一样快速地形成完善的艺术体系，仍处于探索阶段，在表演形式上缺少固定的规范，演出主要依靠演员的即兴发挥。

1.2 《春香传》在中国的传播与京剧《春香传》的创作

1.2.1 丰硕成果 70 年

1939 年 6 月，作家外文把张赫宙的《春香传》日文版戏剧剧本翻译成了中文，这是最早的《春香传》中文译本。^①整理《春香传》在中国传播 70 多年间的成果如下表。

分类	改编/引进时间	译者 (改编者)/引进单位	详情
戏剧	唱剧	1939.6 外文	作家外文把张赫宙的《春香传》日文版戏剧剧本翻译成了中文，并发表在《艺文志》上，这是最早的《春香传》中文译本。
	越剧	1953 莊志	以朝鲜民主主义共和国国立古典艺术团团的演出本（改编者：曹云）为底本而改编的。将剧本翻译成中文的是安相国，改编者是莊志。
	京剧	1954.12 言慧珠	1954 年 12 月京剧《春香传》由北京市京剧四团在大众剧场公演。
	黄梅戏	1955 莊志	1955.7.23，安庆市民众黄梅戏剧团在武汉市人民剧场演出。是否是黄梅戏《春香传》首次演出，有待考察。
	评剧	1955 华东戏曲研究院 编审室改编；中国评剧院整理	1955 年，由评剧院演出。
	粤剧	1956 上海越剧院演出 本改编；莫志勤 执笔	1956 年，由珠江粤剧团演出。
小说	《春香传》	1956.7 冰蔚、张友鸾译	由作家出版社出版，这是最早的《春香传》小说中文译本。
	《春香传》	2006.12 柳应九译	由新世界出版社出版发行，这是《春香传》的第一个中文小说译本。
	《春香传》	2010.1 薛舟，徐丽红译	由人民文学出版社出版发行。
	《春香传与韩国文化》	2010.12 金镇英、徐有奭 (著)，刘静、 黄吉怡(译)	由上海外语教育出版社出版发行。
电	1962 年	引进根据朝鲜艺术电影制片厂制作的电影《春香传》，在长春	

① 김장선, 중국에서의 <춘향전> 번역 수용 연구, 역락 도서출판, 2014 년 5 월, P19;

影	初	电影制片厂中文配音，由中国电影发行上映公司发行。
	1980.9	为庆祝朝鲜人民民主主义人民共和国成立 32 周年，中国文化部举办了朝鲜电影节。在电影节上，《春香传》等四部朝鲜电影在北京、上海等八个城市被放映。以电影节为契机，中国再次引进电影《春香传》，并在长春电影制片厂进行了配音、制作。

1. 2. 2 从唱剧到京剧

唱剧最早传入中国是在 20 世纪 50 年代，把唱剧《春香传》改编为中国传统戏剧主要是围绕越剧展开的。1952 年 7 月，中国华东戏曲研究院越剧二团作为第三期朝鲜访问慰问团来到朝鲜前线进行演出，慰问处于战争疾苦中的中国人民志愿军、朝鲜人民军和朝鲜人民。为了回馈越剧团，在朝鲜战争停战前夕，朝鲜开城话剧团（개성연극단）演出了唱剧《春香传》，并受到越剧团的喜爱。在朝鲜国立古典艺术剧场艺术家们的帮助下，越剧团在开城成功改编并演出了越剧《春香传》。1953 年秋天，越剧团回国，并开始着手改编剧本。1954 年 8 月 1 日，经过越剧团的努力和朝鲜国立古典艺术剧场艺术家们的帮助，越剧《春香传》在上海市长江剧院进行了首次公演，^①由于故事情节对于中国观众并不陌生，再加上越剧和唱剧在艺术形式等方面十分相似，演出取得了良好的反响。在越剧剧本^②的前言部分，对越剧《春香传》的改编过程做了详细介绍。前言中指出，越剧《春香传》是以朝鲜民主主义共和国国立古典艺术剧团的演出本（改编者：曹云）为底本而改编的。将剧本翻译成中文的是安相国，改编者是莊志^③。伴随着越剧《春香传》的成功，京剧、评剧、越剧、潮剧、黄梅戏等十多个剧种都积极对《春香传》进行了改编、公演。其中，京剧《春香传》在 1954 年由言慧珠改编完成。1954 年 12 月京剧《春香传》由北京市京剧四团在大众剧场公演。^④之后，京剧《春香传》还在辽宁戏剧院和一川京剧院演出。京剧《春香传》是由越剧改编的，越剧又是改编自朝鲜唱剧《春香传》，此外，王飞燕在《〈春香传〉的中文翻译和变容的样相》一文中指出，朝鲜唱剧《春香传》是依照《烈女春香守节歌》完板本 84 章进行改编的，所以追溯京剧《春香传》的根源，应该源自完板本 84 章。

第 2 章 《春香传》京剧剧本和唱剧剧本叙事内容比较

① 김장선, 중국에서의 <춘향전> 번역 수용 연구, 역락 도서출판, 2014 년 5 월, P41;

② 王 飛 燕, 「春香傳」의 中國語 翻譯 및 變容의 樣相(박사논문), 고려대학교, 2014 년;

③ 王 飛 燕, <「春香傳」의 中國語 翻譯 및 變容의 樣相>(박사논문), 고려대학교, 2014 년;

④ 김장선, 중국에서의 <춘향전> 번역 수용 연구, 역락 도서출판, 2015 년 5 월, P56;

2.1 喜-悲-喜叙事结构展开的比较

虽然是不同版本的两个剧本，但是由于两者都是基于同一个故事改编的，所以在整体叙事结构上存在着很大的相似性。两个剧本都是按照开头-发展-高潮-结局的结构，在两班与平民的身份矛盾、进步和保守的思想矛盾的推动下，按照喜-悲-喜的结构展开故事。

2.1.1 开头-发展-高潮-结局的叙事结构

在考查叙事结构之前，首先来比较一下两个剧本的构成。

唱剧		京剧	
端午节梦龙到广寒楼游玩，看到正在打秋千的春香后一见钟情。	第一幕	1 장 적성가 1 章 赤城歌	第一场 初见 端午节梦龙到广寒楼游玩，看到正在打秋千的春香后一见钟情。
爱歌：梦龙到春香家与春香定百年佳约，并在春香家与春香共度初夜。 别歌：梦龙父亲升迁，梦龙随父去汉阳，梦龙、春香迫不得已而分别。		2 장 사랑가 2 章 爱歌 3 장 이별가 3 章 别歌	第二场 百年佳约 第三场 爱歌与别歌 百年佳约：梦龙到春香家与春香定百年佳约。 爱歌与别歌：梦龙与春香彼此许下誓言；梦龙父亲升迁，梦龙随父去汉阳，梦龙、春香迫不得已而分别。
卞学道强点春香为“守厅”，春香誓死不屈受刑、入狱。		4 장 십장가 4 章 十杖歌	第四场 一心 卞学道强点春香为“守厅”，春香坚守“一心”惹怒卞学道，春香受刑、入狱。
		0	第五场 狱中花 春香狱中受尽苦楚，写信给梦龙求救。
梦龙状元及第，变身暗行御史私访。得知春香处境，准备营救。	第二幕	1 장 농부가 1 章 农夫歌	第六场 梦龙私访 梦龙状元及第，变身暗行御史私访。得知春香处境，准备营救。

梦龙扮成花郎到春香家与春香母相见，了解春香现状。		2 장 박석티 2 章 搏石峙	0	
梦龙去牢房探望春香。		3 장 옥중상봉 3 章 狱中相逢	第七场 监中相会	梦龙去牢房探望春香。
梦龙御史出道，惩治昏官卞学道，救出春香。		4 장 어사 출도 4 章 御史出道	第八场 御史出道	梦龙御史出道，惩治昏官卞学道，救出春香。

虽然结构上稍有差异，但从内容上来看，两个剧本的相似程度却很高。唱剧的赤城歌跟京剧的初见一场内容一致，都是讲述端午节梦龙到广寒楼游玩，看到正在打秋千的春香后一见钟情的场面；唱剧的爱歌和离歌分成了单独的两章，而京剧则合为一场，并且把梦龙和春香定百年佳约的内容从爱歌中分离出来，作为单独的一章，而且爱歌的内容简略了很多；唱剧的十杖歌和京剧的一心一场内容一致，主要讲述了卞学道强点春香为“守厅”，春香为守贞洁，受刑入狱的情节；比起唱剧而言，京剧增加了第五场狱中花的内容，来讲述春香在狱中的处境，并通过狱卒的态度，来反衬春香的品行和卞学道的不得人心；唱剧的农夫歌对应京剧的第六场梦龙私访，此处故事发生了明显的转折，梦龙作为御史登场，并通过农夫和房子得知了春香的现状，为营救春香做了铺垫；唱剧的第二幕第二章搏石峙主要讲述了梦龙到春香家与春香母相见，了解春香现状的内容，京剧中省略了此部分内容；唱剧的狱中相逢和京剧的监中相会一场内容基本一致，讲述了梦龙到牢房探望春香，春香见其落魄之相并不嫌弃，同时梦龙嘱咐春香耐心等到第二天的内容；两个剧本的最后一部分则都是讲述卞学道寿宴上，梦龙御史出道，重罚昏官救春香的情节。分析两者的故事情节，可以按顺序将其抽象为以下几条。

- 1) 端午节梦龙、春香初见；
- 2) 梦龙夜访春香家定百年佳缘；
- 3) 梦龙父亲升迁，梦龙、春香迫不得已要离别；
- 4) 卞学道出任新官使道，强点春香为“守厅”；
- 5) 春香为守贞洁，受刑入狱；

- 6) 梦龙状元及第，出任暗行御史；
- 7) 闻得春香入狱，梦龙扮花郎深夜探监，春香见梦龙落魄并不怨责；
- 8) 卞学道寿宴上，梦龙御史出道，重罚昏官救春香。

其中，1)~2) 是故事的开头部分，即矛盾和冲突的开始，梦龙端午节游广寒楼，看到正在打秋千的春香而一见钟情，春香碍于男女有嫌而设悬念，梦龙破解悬念，到春香家请求定百年佳缘，月梅因两人身份差距而担忧，梦龙写下婚书，突破身份差距，结下百年佳约；3)~5) 可以看作是故事的发展部分，即矛盾和冲突的展开，梦龙父亲升迁，梦龙随父去汉阳，迫不得已要与春香分别。分别后春香一心盼重逢，新任使道专横残暴强迫春香做“守厅”，春香坚持一心惹怒卞学道，卞学道对春香施以杖刑并关押，这一部分中矛盾逐步展开，并且在离别这一矛盾并未化解的基础上，新到任的卞学道强点春香为“守厅”，又使矛盾进一步激化；6)~7) 是故事的高潮部分，这部分中，矛盾和冲突达到了顶点，卞学道欲在自己生日时处死春香，春香性命危在旦夕，此时梦龙状元及第，出任暗行御史，调查卞学道恶行，并了解到春香的处境，本部分中矛盾达到了顶峰，同时通过梦龙状元及第、出任暗行御史这一情节的设定，使故事出现了转折，为化解危机打下了铺垫；8) 则是故事的结尾，矛盾和冲突的化解部分，卞学道生日宴会上梦龙御史出道，严惩卞学道，并成功营救春香，两人的爱情故事以大团圆的结局结束。作品按照开头-发展-高潮-结局的顺序，以梦龙、春香结佳缘—梦龙随父进京迫离别—春香为守贞洁吃苦头—梦龙御史出道救春香这样喜—悲—喜的情节展开，使整个故事跌宕起伏，扣人心弦。

虽然两个剧本在整体叙事结构上基本一致，但在叙事结构的展开上，存在着一些差异。例如，在京剧中，房子对整个故事情节的推进起到了极大的作用，可以说在春香和梦龙爱情故事中，房子是一个穿针引线的必不可少的人物。房子不仅帮梦龙转达爱慕之意，催促梦龙求婚、争得月梅同意，还在春香即将被处死之际，热心帮春香给梦龙送信，积极营救春香。但在唱剧中，梦龙则在整个过程的推进中起到了决定性的作用，特别是在第一章初见中，与京剧相比房子的台词明显减少，作为梦龙的侍从，房子只是起到了提供信息、从旁辅佐的作用。

2.1.2 两班与平民、进步与保守的两对矛盾

在两个剧本中，推动故事发展的动力都是两班与平民、进步与保守这两对矛盾。因为这两对矛盾的存在，使梦龙和春香的爱情不断面临危机和障碍，但随着矛盾的化解、危机和障碍的清除，两人的爱情又被不断推向前进。

两对矛盾中，两班与平民的矛盾主要是由封建身份等级制度所造成的。《春香传》所讲述的故事发生在封建身份等级制度极为严格的李氏朝鲜，作品的女主人公春香是退妓和成参判所生之女，按照当时的社会制度，春香实际上也是艺妓

身份，男主人公梦龙是名门两班子弟，卞学道也是两班身份，所以三人身份等级的差异必然会导致三人的内在矛盾，作品中这种身份等级的矛盾主要体现在春香与梦龙、春香与卞学道的矛盾上。当然，此处春香与两班的矛盾在很大程度上可以看成是一般平民和两班的矛盾，在很多时候，春香被设置为一般民众的普遍代表；而进步与保守的矛盾则主要是指以春香和梦龙为代表的在思想上勇于突破封建制度的新一代和顽固的封建统治者卞学道之间的矛盾，此外，在作品中没有正面出现的梦龙的父亲和春香、梦龙之间的矛盾也属于进步与保守的矛盾。

在故事中两对矛盾给春香和梦龙的爱情造成了四次阻碍。在故事开始的部分，虽然春香和梦龙两人一见钟情，梦龙主动请求春香的母亲月梅答应两人结下百年佳约，但在封建身份等级制度极为严格的当时，两人身份等级的差异，给他们的爱情造成了极大的障碍。在身份等级制度严格的朝鲜，作为两班的李梦龙和春香的爱情是不被允许的，因此，这种身份的差距成为了两人爱情路上的第一个障碍。但是，最后通过梦龙写婚书的方法，危机暂且被化解，障碍暂时被清除，为之后的爱歌和别歌的展开提供了可能。故事中两人爱情的第二次障碍出现在别歌部分。梦龙父亲升迁，梦龙随父亲去汉阳，却不能带春香一起走，这是两人爱情的第二个障碍。归根结底，这个障碍仍然还是由两人两班和平民的身份差距所造成的，是由艺妓和两班的身份等级所造成的。因为两人的身份差距，梦龙和春香的爱情不能被梦龙的父亲，以及当时整个社会所接受，所以两人爱情的第二次危机，从根源上来讲是由封建身份等级制度造成的，同时也是当时整个社会的落后与春香、梦龙进步思想之间的矛盾所导致的。此次障碍不同于第一次，这次障碍并没有被轻易清除，但两人的离别却为日后的相遇打下了铺垫。之后，卞学道上任，命令春香做“守厅”，这是春香梦龙爱情圆满过程中的第三个障碍。这个障碍也是由两班与平民这个身份等级的差异所造成的。卞学道威逼利诱春香做“守厅”，与春香艺妓之女的身份密切相关。在与梦龙的长期分别的情况下，卞学道的威逼利诱无疑也是对春香的考验，因此，春香和梦龙的爱情再次陷入危机中，这便是两人爱情路上的第三次障碍，同第二个障碍一样，此次障碍并没有得到及时清除。在第二、第三个障碍并未清除的情况下，春香和梦龙的爱情又一次迎来了挑战。卞学道看春香不屈服，对春香施刑、关押，这是对春香、梦龙两人爱情的又一次考验，是两人爱情的第四个障碍。此次障碍虽是源于春香和卞学道身份等级的差距，但也在很大程度上反应了两人在思想上的矛盾。春香想要突破封建身份等级制度，追求自由恋爱，而卞学道则固守封建等级制度，既不能理解春香的进步思想，也不相信梦龙会遵守誓言。跟第一个障碍不同，后面的三个障碍都是在梦龙状元及第，出任暗行御史，救出春香，两人重获团圆后才被一起解决的。

两个剧本都是在两班与平民、进步与保守这两对矛盾的推动下展开故事情节

的,但是在矛盾的激烈程度、矛盾的焦点等方面存在着一些差别。在唱剧剧本中,梦龙被刻画成了一个典型的封建两班子弟,虽然他不顾身份差距跟春香结缘,但在广寒楼看到春香,听说春香相关情况后的第一反应却是“그게 기생의 자식이란 말이나? 그 일 잘되었구나.(你是说她是艺妓的女儿?好极了。)”梦龙想到既然春香是艺妓之女,应该就不能拒绝自己,于是暗自庆幸。这句话淋漓尽致地刻画出了梦龙这个具有根深蒂固的封建身份等级观的两班形象。而在京剧剧本中,当房子说明春香品行清高后,梦龙却说“我是慕她才名,请来一见,别无他意。”表现出的是梦龙对春香的单纯爱慕之情。又如,唱剧在别歌一章中,梦龙告诉春香不能带她一起去汉阳时,对春香说明了原因——按照两班的规定,如果被发现私自与春香定下百年佳约的话,将会影响到自己的前程,还将被从族谱上除名。这一原因分析充分地说明了梦龙深知两班的生存之道,是一个典型的两班子弟。因此在作品中,由身份等级差异所造成的春香和梦龙的矛盾会比京剧更加突出。唱剧《春香传》同时表现了反封建主题和爱情主题,而京剧则主要是把焦点放到了爱情主题上。此外,在跟春香之母月梅交谈的过程中,梦龙摆出了一种高高在上的两班姿态,并且交谈中也不使用敬语。这样的梦龙形象就使得春香和梦龙之间的身份等级矛盾进一步激化。但在京剧中,梦龙则是一个童真、专情、不谙世事、为了追求爱情勇于打破封建身份等级制度的进步思想的代表者。因此,在京剧中,梦龙和春香的矛盾并不是特别突显,而梦龙、春香和卞学道的矛盾在推动故事情节发展上起了很大的作用。

2.2 大同小异的叙事情节设定比较

在主要叙事情节的设定上,两个剧本大同小异。正如 2.1.1 中所提及的一样,将两个剧本的叙事情节抽象化,大体如下:

- 1) 端午节梦龙、春香初见
- 2) 梦龙夜访春香家定百年佳缘
- 3) 梦龙父亲升迁,梦龙、春香迫不得已要离别
- 4) 卞学道出任新官使道,强点春香为“守厅”
- 5) 春香为守贞洁,受刑入狱
- 6) 梦龙状元及第出任暗行御史
- 7) 闻得春香入狱梦龙扮花郎深夜探监,春香见梦龙落魄并不怨责
- 8) 卞学道寿宴上,梦龙御史出道,重罚昏官救春香。

两个剧本都是按照开头-发展-高潮-结局的顺序展开情节。但受社会时代背景、观众的心理需求、剧本改编者的主观意志等因素的影响,在具体情节的设定上,两个剧本之间存在着一些差异。

两个剧本中均出现了对春香家里环境的描写。唱剧剧本描写生动细致，将春香家描写成一个松竹浓郁、庭院整洁、气氛不凡的地方，以此来衬托春香的非凡脱俗。而京剧剧本中对于春香家的介绍则是“屋下放一矮条桌，三个矮座、场左设一花坛，后面天空有一轮新月”，描写简单，把春香塑造成了一般劳动人民家庭的女儿。笔者认为，这是由于京剧剧本改编于1956年，此时，新中国成立不久，并于1953年完成了第一次土地改革，农民分到了属于自己的土地，主人公意识空前增强，所以作品把春香塑造成一个劳动人民形象，使其代表广大劳动人民，以符合广大劳动人民的心理需求，引起广大劳动人民的共感。此外，京剧在故事开始处设置了梦龙、房子在广寒楼上同席饮酒的场面，当房子说自己是贱民，不能同梦龙一起饮酒时，梦龙却说到：“什么两般、两般，父母所生都是一般，有什么两班。”当房子说“你是两班子弟；我是个贱民，贵贱要有分别”的时候，梦龙却执意要向房子敬酒，甚至跟房子以年龄论高低，而唱剧中则没有此情节。京剧中，此情节的设置，生动地刻画了一个具有进步思想、轻视身份等级制度的梦龙形象，而在唱剧剧本中则没有设置此情节。除此之外，唱剧的爱歌和离歌分成了单独的两章，而京剧则合为一场，并且把梦龙和春香定百年佳约的内容从爱歌中分离出来，作为单独的一章，而且爱歌的内容简略了很多；爱歌作为《春香传》中最经典的部分，生动写实地描绘了春香和梦龙初夜打闹嬉戏的亲密场面，为表现作品的爱情主题起了很大的作用。而京剧中则将爱歌一笔带过，梦龙和春香在房中嬉戏打闹的场面甚至被全部删除，笔者认为，京剧中将爱歌部分做简略处理的原因主要是受中国传统的影响。中国是一个对性爱相对保守的国家，在21世纪的今天，中国的影视作品中仍不会出现太多露骨的画面，所以在1956年剧本改编当时，细致描写春香和梦龙初夜嬉戏的场面是超出中国传统要求的，也不会被观众所接受，所以京剧对爱歌部分做了简化处理。在爱歌之后的别歌部分，两个剧本在情节设置上也存在着一些差异。在京剧中，得知父亲升迁后，梦龙告诉父亲和春香的定下百年佳约之事，虽然最终激怒了父亲，不得向父亲让步，但梦龙仍是为了带春香同行，苦苦哀求、做了努力，甚至想出了把春香藏到放祖先牌位的轿子里带去汉阳的办法。此处的描写虽然把梦龙塑造成了一个幼稚、不谙世事的孩子的形象，但却也生动反映了梦龙对春香的深厚感情。但在唱剧中，得知父亲升迁后，梦龙并未为了春香做任何抗争，而是坦然告诉春香不能带她一起去汉阳，并向春香说明了事情的严重性。通过此情节不难看出，唱剧中的梦龙是个理智、深知封建等级制度，懂得如何在封建社会处身的传统两班子弟。又如，别歌中当春香得知梦龙父亲升迁，梦龙要随父亲去汉阳时，很单纯地认为自己和母亲也会跟随梦龙一家去汉阳，而在唱剧中，当春香得知梦龙要随父亲去汉阳时，立马想到受各种因素的阻碍，自己不可能光明正大随梦龙去汉阳，并且很周密地

想到了自己要先料理一下自己家的事情，之后与梦龙分别去汉阳，还对今后在汉阳的生活做了简单的打算。这种不同的情节设置刻画了两个不同的春香形象。同时，通过对比可以看出，唱剧中的春香带有较为浓厚的封建身份等级制度。这种设置跟主题是息息相关的。唱剧同时反映了反封建和爱情这两个主题，而京剧则把焦点放在了爱情主题上，淡化了反封建主题。这与京剧的改编时代背景，以及改编过程是分不开的。正如上文所提，现在普遍认为京剧《春香传》改编自越剧，而越剧《春香传》就把焦点放到了爱情主题上，所以唱剧中很多表现反封建主题的部分在京剧中都被删减改编了。在接下来梦龙状元及第，以御史的身份回南原的途中，京剧中设置了梦龙跟农夫对话的情节，通过农夫以及农民募集铜勺的行为，梦龙得知春香现状，同时通过农夫的情绪，衬托出春香的不幸和深得人心，卞学道的专横残暴和不得人心。而在唱剧中，梦龙则是在途中与去汉阳替春香给自己送信的房子偶遇，并通过房子得知春香的消息。此外，唱剧中还加入了搏石峙一章，来写梦龙回到南原后先到了春香家与月梅相见的情形。此处梦龙刻意打扮成乞丐，衣衫褴褛、处境落魄地出现在月梅面前，还故意说以为春香做了“守厅”，可以补贴自己些钱财。梦龙之所以这样做，无非是想试探一下春香一家有没有忘记自己，春香是否为自己守住了贞洁。此处可见梦龙的老练、对春香的猜疑。而京剧中则没有梦龙去春香家的情节，直接将镜头拉到了收押春香的牢房外，将情节设定为梦龙直接去牢房探望春香，牢房门口与月梅和香丹相遇。最后，京剧在御史出道一章中，出现了在云峰守备登场前，卞学道和其他郡守寒暄的情节，揭露了当时官员的腐败不堪、同流合污的恶性，从侧面增加了观众对卞学道的憎恶之情。两个剧本不同叙事情节的设定，对于刻画不同的人物形象起到了一定的作用。

第3章 《春香传》京剧剧本和唱剧剧本人物形象比较

两个剧本中人物形象的主要特征虽然基本相似，但是由于受社会时代背景、传统文化、改编者的主观意志等因素的影响，两个剧本中每个人物形象的具体特征又会存在着一些差异。本章将对春香、梦龙，以及房子、卞学道和月梅的人物形象特征进行分析，并找出各人物形象在两个剧本中的形象差异，并进一步分析所使用的人物形象塑造手法。

3.1 人物形象特征的比较

3.1.1 朴素羞涩的春香与成熟理智的春香

作为故事的女主人公，春香是南原退妓月梅与两班所生之女，是南原的绝色佳人。在作品中，春香的人物形象特征大体可以归纳为以下四点。一、美貌和

才华双全的佳人形象。作品在开头处就指出春香是个才貌双全的绝色佳人。唱剧中房子说春香“본심도고하다（品性清高）”，“백화춘엽의글귀（如百花春叶般美的文笔）”，同样，京剧中也是借房子之口，说春香是“绝色佳人、满腹文采”，并且夸春香是“南原府的女中君子”。通过房子之口，可以看出春香是个不仅拥有出众美貌，而且具有非凡才华的美女加才女。此外，两个剧本春香的语言中都使用了大量的典故、诗句以及押韵，也从侧面烘托了春香的才女形象。正是春香的才貌吸引了梦龙，为两人爱情的展开提供了前提。

二、品德和骨气兼备的烈女形象。春香不仅貌美有才华，还有着良好的品德。春香受刑入狱，被处以死刑的前夜，梦龙前往牢房看望春香，此时的梦龙样貌落魄，但春香并未因为“梦龙的落魄”而怨责梦龙、嫌弃梦龙，更没有因此而后悔对梦龙的痴情等待，反而嘱咐母亲变卖自己的首饰贴补梦龙。从这一点上可以看出，春香并不是一个嫌贫爱富的人，而是有着美好德行的女子。当然，春香不仅品德好，还是一个有骨气、有傲气的女中君子。初见场面中，当房子让春香去见梦龙时，春香言辞激烈，展现出其性格中刚烈的一面。当卞学道强要春香做“守厅”时，春香毅然拒绝；当卞学道对其施刑、让其入狱时，春香也没有因刑罚之痛而屈服，面临卞学道的威逼，春香却说：“说什么皮肉苦刑，威武不能屈，富贵岂能淫，我春香虽然是贱民身份，读诗书明礼仪，是非二字我认得清。使道为官欠公正，分明是擅作威福欺压良民。”这段语言描写生动地刻画出了春香的刚烈形象。同样，在唱剧中，面对卞使道的威逼，春香反而引用“忠臣不事二主，好女不侍二夫”的古语，反问卞学道如果国运不济，是不是要卑躬屈膝，侍奉二主。当然，此处的春香可以被看作是一般民众的代表，春香与卞学道的矛盾即象征着一般民众与封建统治者的矛盾，春香对卞学道的反抗也就象征着一般民众对封建统治者的反抗。

三、传统和进步集于一身的进步女性形象。春香毕竟出生在封建社会，受无法摆脱的封建思想的影响。在唱剧中，当房子说两班（梦龙）叫她相见不得不见的时候，春香回答说“도련님만 양반이고 나는 양반이 아니란 말이냐?（你是说只有公子是两班，我不是两班吗？）”，从这句话中可以看出，春香有着传统的封建等级思想，并且试图突破封建等级制度对自己的束缚。此外，作为一个烈女，为了守住自己的贞洁，为了从一而终，春香甚至不惜付出生命的代价。京剧一心一场中，春香和卞学道的一段对话生动地展现了一个古代烈女形象。

春 香：纵然公子不来，我春香也绝不变心。

卞学道：他若是五年不回来？

春 香：我就等他五年。

卞学道：他若是十年不回来？

春 香：我就等他十年。

卞学道：他若是一辈子不回来？

春 香：我情愿一心相守。话已讲明，恐老母在家挂念，春香要告退回家去了。

上面一段对话，反复重复同样的句式，两人对话衔接紧密，使春香的烈女形象跃然纸上。烈女作为儒家文化所标榜的形象，符合儒家思想对女子的道德要求，春香坚定地遵守了这一道德要求，从这一点上来看，春香是一个符合传统道德要求的传统女性代表。但是，与传统女性不同，春香敢于追求自己的爱情、勇于打破封建身份等级制度、积极改变自身命运。作为一个德貌才兼备的优秀女性，春香品性清高，这就注定了春香是不可能嫁给一般平民的。此外，在初见的场面中，春香的表现既清高，又有意吸引梦龙的注意，虽然以“男女有嫌”的理由拒绝与梦龙相见，但这也只不过是春香欲擒故纵的有意安排。特别是在京剧中，春香看到梦龙后先是羞涩，并亲口说道自己在闺中久仰公子才名，之后以男女有嫌为由拒绝见梦龙，直到梦龙亲自过来相见，春香只留下了“蝴蝶可以飞上花朵，花朵焉能随蝴蝶飞舞”的悬念而离去。而在唱剧中，虽然开始的部分情节设置并未让春香和梦龙相见，但在得知梦龙要其相见时，通过房子，春香同样留下了“안수혜 집수화 혜수힐”的悬念，引梦龙亲自到自己家求婚。在封建社会，婚姻都是“父母之命，媒妁之言”，而春香却毫不顾忌这样的传统，从此处来看，春香的所作所为绝对不是烈女应有之为，而是绝对不能被封建社会所接受的一种进步思想下所驱动的行为。所以，也可以说，春香的烈女形象是伴随着卞学道的出现，在与卞学道的反抗中才得以突显出来的。四、爱情和名分双收的智慧女性形象。春香敢于突破传统，勇于追求属于自己的爱情。作为退妓之女，春香和梦龙的爱情是不符合封建等级制度的，但是春香却智慧地得到梦龙的爱慕，为了爱情，春香苦等三年、受尽刑罚、含冤入狱、命在旦夕，春香的这种坚守最终彻底说服了梦龙和世人，最终得到了圆满爱情。作为一个智慧女性，春香所收获的不仅仅是爱情，还有自己身份的上升。虽是退妓之女，但春香才貌双全，性情清高，是不会甘于自己当前身份的。所以，端午佳节，春香选取了两班子弟常去游玩的广寒楼打秋千，并且欲擒故纵地成功赢得了梦龙的爱慕。

综上所述，两个剧本中的春香都是一个才貌双全、既传统又进步、对爱情始终如一，同时又敢于突破传统、积极改变命运的同时具备外在美和内在美的绝色佳人形象。

但细致分析两个剧本，会发现两个剧本的春香形象也存在着一些差异。唱剧

中的春香稳重、成熟、考虑周全，有着较为浓厚的封建等级思想。而京剧中的第一场中，较唱剧而言，香丹台词相对较多，春香台词相对较少，通过这种设置，京剧中刻画了一个略带羞涩、举止得当的朴素春香形象。此外，在别歌中，当听说梦龙父亲升迁，梦龙要跟从父亲去汉阳时，唱剧中的春香想的很周全，不仅打算让梦龙先走，自己变卖一些东西随后去汉阳，而且还对两人在汉阳如何见面以及今后的生活做了简单的规划。这说明春香充分想到因身份差距，梦龙父亲不可能立即应允两人的婚事的可能性；而京剧中听说梦龙要随父亲去汉阳时，春香简单地认为自己和母亲定当一同前行，这说明京剧中的春香形象比较单纯，并没有过多考虑到身份等级差异。

3.1.2 单纯平等的梦龙和成熟世故的梦龙

梦龙是南原使道的儿子，其身份带有明显的政治色彩。作为故事的男主人公，可以说，梦龙是两个剧本中人物特征差别最大的角色。总结两个剧本中梦龙的共同形象特征，可以分为以下四点。一、才貌双全的才子形象。两个剧本中都出现了梦龙俊美外貌和非凡才华的描写。京剧中，房子描述梦龙是“多情又多才，年方二八好风采，腹内文章似沧海……”；而在唱剧中，房子对梦龙的描述则是“얼굴이 관옥이요 풍채는 두목지요 문장이 이태백, 필법은 왕희지라 세대 충효대가로서 가세는 장안갑부라 (面如冠玉，风采似杜牧，文章比李白，笔法如王羲之，作为忠孝大家，家里是京城首富)”。两个剧本都是描绘了一个俊美、有才华的非凡美男子形象。二、封建制度下的两班形象。出生在封建社会的官宦家庭，梦龙难免带有封建两班的习气。京剧的别歌中，当父亲因自己提及跟春香的婚事而发怒时，梦龙变得束手无策，成长在封建家长制的大环境下，梦龙难以完全摆脱封建制度、封建思想的影响，当自己的意见与父亲发生冲突时，梦龙只能向父亲让步、妥协；在唱剧中，梦龙的封建两班形象则表现的更为淋漓尽致。在初见的场面中，当听到房子介绍春香时，梦龙的第一反应是“그게 기생의 자식이란 말이냐? 그 일 잘되었구나. (你是说她是妓女的女儿？好极了。)”初次看到春香，梦龙便产生了爱慕之意，当听说春香是退妓之女时，梦龙的第一反应便是春香身份卑微，自己可以很容易地接触到她，这应该也是封建身份等级制度下，两班的普遍思考方式。此外，在唱剧的初见场面中，梦龙并没有直接向春香搭话，询问春香的意向，而是由房子来转达自己的意思，这就使梦龙高高在上的两班身份更加突显，同时也反衬出梦龙根深蒂固的身份等级观念。当然，从梦龙和月梅对话时所使用的语体、语气，以及别歌中梦龙的表现上，均可以看出梦龙是一个深受封建等级制度影响的两班子弟。别歌部分，当梦龙听说要随父亲一起

去汉阳时，梦龙深知两班的处世之道，没有向父亲请求，也没有想办法要带春香一起去汉阳，而是直截了当地向春香说明了按两班的规矩，不可以带春香去汉阳，所以只能暂别。三、爱情专一的情郎形象。作为一个两班子弟，梦龙能突破身份等级制度，经过三年的离别，最终坚守了跟一个艺妓之女的爱情，可见梦龙对爱情的专一。四、救百姓于水深火热中的英雄形象。两个剧本中，梦龙都是在状元及第后担任了暗行御史，调查卞学道的恶性，最终以拯救百姓的英雄形象出现。御史出道部分，梦龙作诗讽刺卞学道的腐败无能、专横残暴。“金樽美酒千人血，玉盘佳肴百姓膏，烛泪落时民泪落，歌声高处怨声高。(금준미주는 천인혈이요 반가효는 만성고라 축루락시에 민루낙이요 가성고처에 운성고라.)”通过这首诗，梦龙嫉恶如仇、为百姓鸣不平的英雄形象被生动地刻画了出来。

虽然两个剧本中的梦龙形象有一些相似之处，但认真阅读京剧剧本和唱剧剧本可以明显感觉到两个不同的梦龙形象。

京剧中的梦龙虽然也带有一些两班子弟的气息，但整体来看，其天真单纯、青涩害羞、不谙世事、思想进步的形象跃然纸上。在京剧的第一场中，设置了梦龙和房子在广寒楼同席喝酒的情节。

李梦龙：(一边上楼，一边自言自语)欲穷千里目，更上一层楼。登广寒楼，饮玉露酒，观鸟鹊桥，吟广寒楼，真乃人生一件快事——(见房子侍立一旁)房子坐下来吃酒哇。

房 子：(惊疑的)我，我——公子在这里喝酒，那有我房子的坐位。

李梦龙：不妨，只管坐下。

房 子：两班在这里，那有我的坐位，使道老爷知道要打我的。

李梦龙：什么两般、两般，父母所生都是一般，有什么两班。

房 子：这是自古皇上定下来的。文武两班各站东西，你是两班子弟；我是个贱民，贵贱要有分别的。

李梦龙：休得啰嗦，来，来，来，我敬你一杯。

房 子：这就更不敢当。

李梦龙：有道是在官论职位，在乡论长幼，你比我还年长两岁，有什么不敢当。请一饮一干——哈——

房 子：(得意地)该我回敬公子了，请一饮一干——哈——。(天真地)又该你敬我了。

李梦龙：喝了两杯，有些昏昏然了。你多饮几杯吧，我要去做诗了。

当房子表示两人身份不同，同席饮酒不妥时，梦龙竟说：“什么两般、两般，父母所生都是一般，有什么两班。”当房子说“你是两班子弟；我是个贱民，贵

贱要有分别”的时候，梦龙却执意要向房子敬酒，甚至跟房子以年龄论高低，从此处可以看出梦龙在很大程度上摆脱了封建等级制度，思想进步。这一点同样也表现在梦龙对月梅的态度上，京剧中梦龙完全是以一个晚辈的姿态跟月梅讲话，这也说明京剧《春香传》的反封建主题并不鲜明。除此之外，京剧中的梦龙表现的更加天真、幼稚；而唱剧中的梦龙则显得成熟、老道、自命不凡。这一点通过以下梦龙和房子去春香家请求与春香定百年佳约的情节得到了很好的展现。

（京剧）

当躲躲藏藏的梦龙被月梅发现时…

房 子：公子你躲在那里做什么，快出来吧！

李梦龙：（不得已，不好意思地出来）啊！房子，夜以深了，我们回去吧。

（春香羞下。）

房 子：现在就不要再回去了，不用害羞，快请过来。

（李梦龙尴尬地走过来。）

月 梅：这是怎么说的。公子驾到，有失远迎，您别见怪。

李梦龙：妈妈，说那里话来，深夜冒昧造访，还望妈妈见谅。

月 梅：哪里话，哪里话。不知贵人驾临，我信口胡说，您可千万不要生气。

李梦龙：岂敢，岂敢。深夜造次，理应受责。

月 梅：公子那里话。

房 子：哼！我要是不跳出来，险些要吃你一刀。

李梦龙：房子，天色不早，我们还是回去吧。

月 梅：请问公子，您干什么来的？

房 子：是啊！你干什么来的？

李梦龙：这，一来看望妈妈。

月 梅：不敢当，这二来呢？

房 子：要紧的倒是二来——

（李梦龙瞪了房子一眼。）

李梦龙：这——

房 子：二来为了春香。

（李梦龙又以袖制止房子，房子仍是忍不住，直说出来。）

房 子：公子久闻春香文才出众，所以今晚特地来访。

月 梅：哦，原来是这么回事呀！

李梦龙：冒昧得很，还望妈妈莫怪！

（唱剧）

当月梅发现有动静时…

월 매: 귀중하신 도련님 이 누지에 오셨는디 무엇을 대접하오리까?

(尊贵的少爷来到鄙地，不知有何贵干?)

이도령: 오늘 내가 찾아온 뜻은 수일 전 소풍차로 광한루 구경갔다 늙은이 딸 춘향이
가 추천하는 거동을 보고 내마음 산란하야 의논코져 왔으니 늙은이 뜻이 어
떨는지?

(今天来访是因为数日前我到广寒楼游玩时看到了老人家的女儿春香在打秋千而动了心，所以来跟您商量一下，不知道老人家您意下如何?)

월 매: 무슨 말씀이오신지요?

(您这是哪里话?)

이도령: 춘향과 백년가약 함이 어떨는지?

(我跟春香定下百年佳约怎么样?)

京剧中，梦龙被发现后表现的十分羞涩，所以在尚未说明来意前，两次提及要回去。当月梅问梦龙来意时，梦龙又吞吞吐吐，在房子的一再催促下都没有说明来意，最终由房子代替他说出是为春香而来。在以上的对话中梦龙羞涩、紧张、幼稚、单纯的形象被表现的活灵活现，此外，梦龙对月梅的态度谦恭有礼，展现了梦龙进步的一面，这与京剧对反封建主题的淡化有很大的关系。但唱剧中，当月梅发现梦龙和房子后，房子表现出的是一种高高在上的姿态，而梦龙也显得老道、成熟、自命不凡，不等月梅开口，自己直接说明是为春香而来，并且直截了当地提出想要跟春香定百年佳约。此外，通过梦龙使用的语体、说话语气等都可以判断出，梦龙是把自己摆在两班的位置、把春香及月梅放在平民的位置上的。

京剧中梦龙的单纯、幼稚还表现在他的不谙世事上。当房子提到“守厅”时，梦龙却问什么叫做“守厅”，作为一个官宦家庭子弟，梦龙竟然不知道“守厅”，此处流露出了梦龙的天真单纯、不谙世事。京剧中，梦龙在见到春香的当晚就迫不及待要房子带他去春香家，到春香家后先是躲躲藏藏，被发现后又害羞，吞吞吐吐地不敢说明来意，还羞涩地说到“天已不早，我们还是回去吧。”最终在房子的再三催促下才说明来意。这一情节把梦龙的青涩、童真表现的淋漓尽致，而在唱剧中，梦龙去春香家的情节则被设置在了广寒楼见到春香后的几天之后，梦龙到春香家后的表现也是成熟稳重，摆出了一幅高高在上的姿态。

与京剧不同，唱剧中的梦龙则具有根深蒂固的身份等级观念。正如上文所提

及的，在初见的场面中，当听到房子介绍春香时，梦龙的第一反应是“그게 기생의 자식이란 말이나? 그 일 잘되었구나. (你是说她是妓女的女儿? 好极了。)”表现出的是一种因为春香身份低微，自己可以很容易接触到她的一种暗自庆幸的心态；但京剧中，当听房子介绍春香，说春香品性清高，不会予以相见时，梦龙却说“我是慕她才名，请来一见，别无他意。”此外，在梦龙和春香在广寒楼初见的场面中，唱剧都是由房子来转达梦龙的意思，这就使梦龙高高在上的两班身份更加突显出来，同时也反衬出梦龙强烈的身份等级观念；而京剧中梦龙直接向春香表明爱慕之意，生动刻画出了一个青涩、纯真的谦谦君子形象。此外，在别歌部分，唱剧中听说梦龙父亲升迁，春香欲跟随梦龙前去汉阳时，梦龙却说万一被别人发现，自己将仕途被毁，还会被从家谱上除名，直接说明了不能带春香进京的原因。此处可以看出，唱剧中的梦龙理智、老练、深谙处事之道，并且比起春香，仕途、家族名誉对他更为重要。而京剧中梦龙则先是对父亲哀求，后又在月梅逼迫下想出将春香藏在供奉祖先的轿子里带去汉阳的“笨”方法。虽然最终失败了，但为了能跟春香长相厮守，梦龙还是做出了努力，此处不仅可以看到梦龙的幼稚，还可以看出他对春香的一片真情。最后，唱剧中的梦龙还表现出了较为自我的一面。如上文所述，梦龙懂得处世之道，比起春香来讲，他更加注重自己的仕途及家族名誉，这不得不说梦龙是一个比较自我的人物。此外，唱剧中，在与春香离别之前，梦龙一再嘱咐春香要守节。“송죽같이 굳은 절행 나가 날 오기만 기다려라. (你要如松竹一般坚守贞洁，一心等我回来)”; 京剧中虽然梦龙也叮嘱春香守节，但却是先表明了自己的决心“丈夫立志觅封侯，只盼你雪里青松，一心相守。”唱剧中梦龙用了一个语气生硬的命令句，流露出的是梦龙的强硬态度以及对春香的不信任；而京剧中，梦龙先是表明自己的决心，然后“盼”春香能如青松般为自己守节，一个“盼”字既表现出了梦龙对春香的不舍、珍惜，又能让人感受到梦龙对春香表现出了足够的尊重。除此之外，唱剧御史出道一章中，在春香未认出梦龙就是御史时，梦龙对春香进行了又一次的试探，问春香是否愿意做御史道的“守厅”，这说明梦龙对春香并不是完全信任的。通过以上两个情节，不难看出唱剧中塑造的是一个比较自我的梦龙形象。此外，在京剧中，梦龙的形象还经过了一个转变的过程。起初，梦龙天真单纯、青涩害羞、不谙世事，甚至很多事情都要依赖于侍从房子，但状元及第，担任暗行御史以后，梦龙的举止行为变得成熟稳重，成功转型为一个百姓期盼的英雄形象。怕走漏风声，坏了大事，一方面梦龙刻意派好说逞强的房子去给云峰守备送信，另一方面，在御史出道以前，自己的御史身份连春香都没有告诉。

3.1.3 性格丰富的辅助人物形象比较

《春香传》中除了男女主人公外，还出现了房子、卞学道、月梅等辅助人物形象。这些人物虽然不是故事的主人公，但却在故事发展的过程中起到了十分重要的作用。

3.1.3.1 机智的房子与听话的房子

房子是梦龙的侍从，在春香和梦龙的爱情故事中起着牵线搭桥的作用。在春香和梦龙没有正式见面之前，两人对彼此的了解都是通过房子的介绍，此外，在两人定百年佳约的过程中，房子又起到了推波助澜的作用；在梦龙营救春香的过程中，房子又担当了情报员的角色，所以房子在整个故事中，起到了推动故事发展的桥梁作用。在唱剧《春香传》中，房子被塑造成一个有主见、机智、幽默、见识广的最能代表一般民众的角色。在故事的开头部分，房子对春香和梦龙做了简单介绍。唱剧中房子介绍春香是“본심이 도고하다(本心清高), 백화춘엽의

글귀(如百花春叶般美的文笔)”，介绍梦龙“얼굴이 관옥이요 풍채는 두목지
요 문장이 이태백, 필법은 왕희지라 세대 충효대가로서 가세는 장안갑부라

(面如冠玉，风采似杜牧，文章比李白，笔法如王羲之，作为忠孝大家族，家里是京城首富”；而在京剧中，房子介绍春香为“绝色佳人，满腹文采，女中君子”，介绍梦龙是“多情又多才，年方二八好风采，腹内文章似沧海”，这种介绍是房子对两人的主观评判，说明了房子本身是个有主见的人，同时介绍时所用的语言，不论是在文采上，还是在内容上，都不是一般平民所能做到的。房子不仅有主见，而且还机智幽默。京剧的初见一场中，当梦龙让房子去请春香时，房子说“乌鹊桥虽近，犹如隔江千里，只怕她过不来”，在去请春香前，房子又说：“我说房子房子，你紧紧带子，正正帽子，去碰碰钉子。”当看到春香朝自己走来时，房子说：“钉子来碰我了”，这一系列的语言描写，将房子幽默的一面活灵活现地展现了出来；而唱剧中也有类似的语言描写，当香丹责怪房子“너 무슨 소리를 그렇게

지르느냐? 하마트면 낙상할 뻔했다. (你干嘛那么大喊大叫的？差一点就害我们摔伤了)”时，房子却机智地回答到：“시집도 안 간 가시네가 낙태했다네.

(没出嫁的姑娘竟然说堕胎韩语中‘摔伤(낙상)’和‘堕胎(낙태)’发音相似)”，

此处所刻画的也是一个幽默的房子形象。此外，房子虽然没有知识，却是一个有见识的人。唱剧第一章，房子在说服春香见梦龙时，巧妙的引入了“一方水土养一方人”的道理，并且在说服春香梦龙出身首尔，气度非凡的过程中，轻松地说

出了全罗道、忠清道等地的山势，及各地人的品性特征。而京剧百年佳约一场中，看梦龙和春香结下百年佳约，房子表示祝贺，说到：“青丝，红丝，两心相知；花好月圆，和好百年；公子春香，一对鸳鸯；白头到老，地久天长。”虽然只是短短几句话，但无论是在押韵，还是内容上，都有一定的水准，不像出自一般侍从之口。《春香传》源自民间，最早是以口传文学的形式传播的，所以作品在很大程度上反映了下层民众的意愿，而房子作为下层民众的典型代表，在《春香传》中被刻画成一个有主见、机智、幽默、见识广的人物形象。

但在唱剧和京剧中，房子的人物形象还是略有差异的。在京剧中，房子对于梦龙犹如兄长，而在唱剧中，房子更多的是一个好侍从。京剧中，房子作为第一个出场的主要人物，引梦龙出场后，积极介绍广寒楼和乌鹊桥等南原风光，之后在初见场面中房子又是引梦龙和春香认识的红娘，在百年佳约一场中，在房子的极力催促下梦龙才与春香定下百年佳约，后来在春香入狱即将被处以死刑前，也是房子到汉阳去给梦龙送信，积极营救春香。可以说，在梦龙和春香的爱情故事中，房子像梦龙的兄长一样起了不可代替的作用。在百年佳约一场中，梦龙和房子来到春香家里，在说明来意时，梦龙、房子和月梅进行了以下对话。

月 梅： 请问公子，您干什么来的？

房 子： 是啊！你干什么来的？

李梦龙： 这，一来看望妈妈。

月 梅： 不敢当，这二来呢？

房 子： 要紧的倒是二来——

（李梦龙瞪了房子一眼。）

李梦龙： 这——

房 子： 二来为了春香。

（李梦龙又以袖制止房子，房子仍是忍不住，直说出来。）

房 子： 公子久闻春香文才出众，所以今晚特地来访。

月 梅： 哦，原来是这么回事呀！

李梦龙： 冒昧得很，还望妈妈莫怪！

通过梦龙和房子的对话，不仅可以看出梦龙的青涩、害羞，还可以看出房子的心直口快，以及房子对于梦龙的重要性。但唱剧中梦龙出场后先是自己感叹南原风光美丽，之后看到春香后直接询问房子春香的情况，明显减少了房子的台词，削弱了房子的引导作用。此外，在梦龙请求月梅应允自己跟春香定百年佳约的场面中，房子也只是起到通报春香一家梦龙到来的作用，之后的关键性对话均由梦

龙自己进行。所以，在唱剧中，侧重将房子刻画成了一个贴心侍从的形象。

此外，在京剧爱歌与别歌一场中，还简略插入了房子与春香的侍女香丹两人的爱情故事，把房子刻画成了一个可以追求属于自己爱情的独立人格体，而不仅仅只是梦龙的附属品。虽然只是简略地设置了两人的几句对话，却给观众留下了足够的想象空间，反映了广大劳动人民对爱情的渴望。

3.1.3.2 泼辣岳母月梅和卑微退妓月梅

月梅是一名退妓，是春香的母亲。年轻时曾给南原府使做“守厅”，后因南原府使升迁而一人将春香带大。这样的人生经历就注定了月梅是个具有浓厚封建等级观的人物，这一点在剧本中表现的非常明显。京剧中，当梦龙表明有意与春香定百年佳约时，月梅表示：“宰相门第不能高攀，士庶人家又难得门当户对。公子与她倒也郎才女貌，只是贵贱有别，恐怕尊父母不肯应允。”而在唱剧中，当梦龙说明自己有意与春香定百年佳约时，月梅以贵贱有别为由先是进行了推辞。从月梅的话语中可以看出，月梅有着浓厚的封建等级观。月梅自己本身是封建身份等级制度的受害者，月梅艺妓的身份是导致她被丈夫抛弃，含辛茹苦一人抚养春香长大悲惨命运的根源。但同时，月梅又渴望提升自己的身份，享受封建身份等级制度带来的特权，所以她努力栽培春香，想要通过春香来改变母子二人的命运。此外，月梅复杂的人生经历还造就了她的泼辣和老谋深算。月梅的泼辣在剧本中表现的十分明显。百年佳约一章中，梦龙和房子偷偷摸摸到春香家后被月梅发现。月梅不知是何人，自己连说了四句台词，中间只加了房子的一个感叹词。

月 梅：你是谁，你是天上的神童？还是蓬莱山上的采药童？是仙童？是谁家的顽童？三更半夜蹲在人家家里，一定是个小偷。

（房子作声“嘘！”，他还没有露脸。）

月 梅：你嘘什么嘘？三更半夜到人家，你还要嘘人！

（房子又作“嘘！”）

月 梅：你还敢嘘？香丹，这小子分明是小偷，你到厨房里拿把菜刀来，帮着妈妈捉贼。

房 子：嘘！

月 梅：你再嘘，吃我一刀。

通过以上情节，可以窥见月梅的泼辣。此外，在别歌部分，无论是京剧还是唱剧都有月梅对梦龙撒泼的情节。在京剧中，当得知梦龙要随父去汉阳而不能带春香同去时，月梅先是理直气壮地责备梦龙“好一个两班子弟！李梦龙我问问你，你凭什么把我女儿丢下一走？她哪一件对不起你？你跟她成亲之后，形影不离，

临走的时候就这么把她一丢。李梦龙，我们母女跟你何冤何愁，如今你分明要置我母女于死地。春香啊——你死吧，把你的尸首叫这个两班子弟带了走……”月梅完全不顾梦龙身份，甚至直呼梦龙姓名，并且对其严厉呵斥。而在唱剧中，月梅抱怨道：“별일 났네 우리 집에가 별일 나, 네 요년 썩 죽어라 너 죽은 시체라도 저 낭반이 치고가게(出新鲜试了，我们家出新鲜事了。你这丫头赶紧去死吧，死了哪怕是尸体也让这两班带走)”。两个场面都正面表现了月梅的泼辣。但与京剧不同，听到梦龙要去汉阳的消息后，月梅虽是心疼爱女，怒气十足，但鉴于梦龙的身份，月梅却只能对春香发怒。当然，对春香发怒也只是做给梦龙看的，但这毕竟只是一种侧面的责备。由此可以看出，唱剧中的月梅带有更加严格的封建身份等级观念。

月梅不仅泼辣，还十分的老道。月梅的老道在她与梦龙的巧妙周旋上得到了淋漓尽致的体现。在梦龙表明有意与春香定百年佳约，希望月梅应允时。京剧中的月梅表示：“宰相门第不能高攀，士庶人家又难得门当户对。公子与她倒也郎才女貌，只是贵贱有别，恐怕尊父母不肯应允，又为你另选名门闺秀……公子还要三思。”短短几句话，月梅周全地想到了两人身份等级的差距、梦龙父母的阻碍，并以一句“恐怕尊父母不肯应允，又为你另选名门闺秀”来向梦龙示意春香决不可做妾。之后当梦龙表示了自己的决心后，月梅又步步为营，直到梦龙主动提出写婚书。整个过程月梅环环相扣、步步为营，无不流露出她的老道。而唱剧中，月梅则是以退为进，先是以自身经历为引子，指出怕春香步自己的后尘，委婉拒绝了梦龙的请求，之后在梦龙表明决心后，深知当场不能举行六礼的现实，月梅又让梦龙写下婚书。这种以退为进的手法生动地表现了月梅的老道。当然，作为一名母亲，月梅还洋溢着母性之爱，月梅爱女儿，为了使女儿摆脱退妓之女的身份，教给女儿各种才艺，精心培养，在梦龙与春香定百年佳缘的过程中，月梅也是费劲了心思，在春香受刑，含冤入狱的时候，月梅也表现出了一个母亲对女儿的百般心疼。

两个剧本中的月梅形象比较相似，但在细节上还存在着一些差异。例如，两个剧本中的月梅虽然都有封建等级观念，但是唱剧中的月梅受封建等级思想的束缚更为严重。虽然月梅是梦龙的岳母，但鉴于梦龙的两班身份，月梅对梦龙还是谦恭有礼，这主要体现在月梅与梦龙的谈话中。月梅对梦龙不仅使用敬语，用词方面也相当尊敬。哪怕是梦龙要弃春香去汉阳时，月梅都不敢正面指责梦龙，而是斥责春香：“별일 났네 우리 집에가 별일 나, 네 요년 썩 죽어라 너 죽은 시체라도 저 낭반이 치고가게(出新鲜事了，我们家出新鲜事了。你这丫头赶紧

去死吧，死了哪怕是尸体也让这两班带走。) ”虽然这是表面骂春香，实为指责梦龙，但鉴于梦龙的两班身份，月梅并不敢正面指责梦龙，而是选择了指桑骂槐的方式。但在京剧中，月梅则直呼梦龙名字，骂道：“李梦龙我问问你，你凭什么把我女儿丢下一走？她哪一件对不起你？你跟她成亲之后，形影不离，临走的时候就这么把她一丢。李梦龙，我们母女跟你何冤何愁，如今你分明要置我母女于死地。”这一情节的差异微妙地表现出了两个剧本中不同的月梅形象。

3.1.3.3 专横残暴的卞学道

作为作品的反面人物，卞学道是一个腐败无能、专横粗暴、不顾百姓疾苦的顽固封建统治者的代表。作品中，卞学道和春香、梦龙的形象形成了鲜明的对比，如果说春香、梦龙是有着进步思想的新一代的话，那么卞学道则是一个思想保守的老一代。

卞学道腐败无能，一到任就传点艺妓，在他的管理下，腐败成风，南原百姓生活贫困，他却还不断地搜刮民脂民膏。在御史出道部分，梦龙写的诗生动地表现出卞学道的恶行。“金樽美酒千人血，玉盘佳肴百姓膏，烛泪落时民泪落，歌声高处怨声高。(금준미주는 천인혈이요 반가효는 만성고라 측루락시에 민루낙이요 가성고처에 운성고라.)”梦龙御史出道前的这一首诗一针见血地写出了卞学道腐败无能、搜刮民脂民膏的贪官形象。卞学道是封建等级制度的顽固坚守者，在他看来，身份等级制度不可超越，所以艺妓之女春香要守节在他看来是不可思议的，卞学道认为梦龙和春香的爱情也只不过是儿戏。所以听到户长说春香与梦龙有婚约，不能听点时，卞学道说：“희안한 말 듣겠구나 기생에게 수절이 있어(真是听到稀罕话了，艺妓还说什么守节)”。除此之外，卞学道在作品中还有一个典型特征——专横残暴，京剧中，作为南原使道，卞学道三番五次骂春香是“贱人”，展现出了他极为粗暴的一面；当春香拒绝做“守厅”时，他对春香施以毒打。在唱剧中卞学道让人对春香施以杖刑时，卞学道的连续五句台词都只有四个字“매-우치라!(狠狠地打!)”连续五个“狠狠地打”把卞学道的残暴刻画的淋漓尽致，京剧中也使用了类似的手法，一句“将这贱人与我用乱杖打，打，打，打呀！”把卞学道的愤怒、专横、残暴生动地展现了出来。

3.2 人物形象塑造的比较

3.2.1 语言描写塑造鲜明人物形象

《春香传》中，语言描写是塑造人物形象的一个非常重要的手法。不同的人物赋予不同的语言风格，展现各人物的不同性格特征。分析《春香传》的语言特

征，大体可以归纳为以下几条。

一、言辞个性鲜明。^①分析春香的语言，可以看出春香刚烈的性格特征。京剧中，初见部分当房子叫春香去见梦龙时，春香却说：“两班的公子不在书房读书，出外闲游，为何对人家闺秀这样轻浮……”，虽然梦龙是名门两班子弟，但春香并没有顺从其意，反而指出其行为不当；当卞学道强要春香做“守厅”时，春香愤怒地说：“使道啊！你身为官长，理应为民分忧，怎么反而倚强压弱，勒逼有夫之妇以做守厅。看将起来，你真是枉为民之父母！”面对卞学道的逼迫和威胁，春香勇敢地与其抗争，使其烈女形象跃然纸上。当然，唱剧中也有不少类似的语言描写。例如，在卞学道强点春香为“守厅”的场面中，春香反而以“忠臣不事二主，好女不侍二夫”的道理来教育卞学道，反问卞学道“사또도 국운이 불행하여 도적이 경성하면 적하의 무릎꿇어 두 입군을 섬기랴오 마오 그리마오(如果国运不济，外敌入侵，那么使道你会不会卑躬屈膝，侍奉二主)”，此处通过春香的激烈言辞，将其刚烈性格刻画的淋漓尽致。此外，月梅的语言特色也十分鲜明。在别歌部分，京剧和唱剧均有月梅撒泼数落梦龙的情节，此处对月梅的语言描写，把月梅泼辣的人物性格生动地表现了出来。京剧中，月梅不顾梦龙的两班身份，直呼其名：“李梦龙我问问你，你凭什么把我女儿丢下一走？她哪一件对不起你？你跟她成亲之后，形影不离，临走的时候就这么把她一丢。李梦龙，我们母女跟你何冤何愁，如今你分明要置我母女于死地。”而唱剧中，虽然碍于身份，月梅没有直呼梦龙姓名，但也气势汹汹地跟梦龙理论了一番。“여보 여보 도련님 나도 말좀 하여보세 내 딸 어린 춘향이를 버리고 간다허니 무슨 일로 그러시오 군자숙녀 버리난법 칠거지악의 범참음면 버리난법 없는 줄 도련님은 모르시오. (喂，喂，公子，也请听我一言。说要抛弃我可怜的女儿，到底凭什么这么做？公子难道不知道如果我女儿没有犯七出之条，你是不可以抛弃她的吗？)”在刻画卞学道这一反面人物形象时，两个剧本也都通过个性鲜明的言辞，表现卞学道的专横残暴。例如，在对春香施杖刑时，京剧剧本中仅用“将这贱人与我用乱杖打，打，打，打呀！”这一句台词，就使卞学道这个专横残暴的昏官形象跃然纸上；而唱剧中卞学道则以最慢的曲调——柔板（진양조），连说了五个“매-우치라!(狠狠地打!)”，柔板的应用以及简单台词的反复，把卞学道的

^①王鹏、李晶，《论〈春香传〉的语言特色》，《枣庄学院学报》，2011.6

愤怒刻画到了顶点。

二、多用典故、诗文。两个剧本中均使用了大量的典故及诗文。典故及诗文的使用，不仅使台词变得简短而耐人寻味，也极具效果地表现了说话者的修养。《春香传》中，春香、梦龙，甚至房子的语言描写中，都插入了很多典故及诗句。如在御史出道部分，梦龙作诗讽刺卞学道。“金樽美酒千人血，玉盘佳肴百姓膏，烛泪落时民泪落，歌声高处怨声高。(금준미주는 천인혈이요 반가효는 만성고라 측루락시에 민루낙이요 가정고처에 운성고라.)”这首诗是根据李白的《行路难》改编。原作是“金樽清酒斗十千，玉盘珍羞直万钱。”梦龙巧妙地对其进行了改编，不仅从侧面反映了梦龙极高的文学素养，刻画出了一个才子形象，也一针见血地写出了卞学道腐败无能、搜刮民脂民膏的贪官形象，同时在无形中将梦龙刻画成了一个拯救百姓的英雄形象。此外，在京剧的第四场“一心”中，卞学道强点春香做守厅，春香坚决拒绝惹怒了卞学道，卞学道要对春香施刑时，春香引用了《孟子滕文公下》中的“威武不能屈，富贵岂能淫^①”，这一引文不仅语言简练，又十分生动地刻画出了春香的烈女形象，同时从侧面烘托了春香的才女形象。

三、使用幽默语言塑造喜剧效果。《春香传》在刻画房子这一人物形象时，使用了大量的幽默语言，来表现房子机智活泼的人物性格。唱剧中，房子说春香“너는 절름발이 양반이니 어서 건너 가자!(你也是个“瘸子”两班，赶紧走吧)”，一个“瘸子两班”，既贴切地介绍了春香的身世，又带有调侃的意味，把房子机智幽默的性格表现的十分生动。此外，当香丹责怪房子“너 무슨 소리를 그렇게 지르느냐? 하마트면 낙상할 뻔했다.(你干嘛那么大喊大叫的? 差一点就害我们摔伤了)”时，房子却机智地回答到：“시집도 안 간 가시네가 낙태했다네.(没出嫁的姑娘竟然说堕胎。韩语中‘摔伤(낙상)’和‘堕胎(낙태)’发音相似)”，此处也把房子的幽默性格活灵活现地表现了出来。比起唱剧，京剧对幽默语言的运用更为成功。初见部分，梦龙让房子前去请春香相见，在去请春香前，房子说：“我说房子房子，你紧紧带子，正正帽子，去碰碰钉子。”当看到春香朝自己走来时，房子说：“钉子来碰我了”，当看到春香和香丹朝自己走来，房子凑上前说话时，香丹和房子的对话也将房子幽默的一面活灵活现地展现了出来。

^①原文是“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫。”

香 丹：房子，你这人怎么回事？

房 子：香丹啊，你们打秋千打的好高，打出事情来了。

香 丹：打出什么事情来了？

房 子：碰了贵人的眼睛了。

香 丹：我不跟你说话了。

房 子：你已经跟我说话了。

这段对话描写，连续三个“打”的运用以及“你已经跟我说话了”，通过重复，不仅使语言读起来更加上口，也从刻画出了房子调皮、机智、幽默的一面。

3.2.2 侧面描写丰富人物形象

《春香传》除了通过语言描写正面塑造人物形象外，还使用了大量的侧面描写来使人物形象更为丰富。正如上文所提及的，在春香和梦龙相见前，两人对彼此的了解都是通过房子的介绍，房子的介绍就是通过他人之口、从侧面来对春香和梦龙进行评价。这种侧面描写有助于读者和观众把握两人的人物特征。此外，京剧狱中花一场中通过狱卒对春香的关心，也从侧面烘托了春香的正面人物形象及卞学道的不得人心；梦龙私访一场中，通过农民合唱的山歌“辛勤耕种年复年，吃不饱来穿不暖，贼管徵米又徵钱，祝寿举行杀人宴，可怜啊，可怜啊！”，从侧面烘托了卞学道腐败、无能、专横残暴的贪官形象。唱剧中的侧面描写也是随处可见。例如，在唱剧第一章中对春香家的环境进行了细致的描写，从侧面衬托出了春香的非凡脱俗。又如，在京剧中，卞学道强点春香为“守厅”，春香不从，与卞学道理论的对话中，春香的刚烈和卞学道的专横残暴形成对照，相互烘托。

（当春香表示要为梦龙守节，不能做卞学道“守厅”，准备回家时……）

卞学道：回去？春香，你可知道本府的性情不好，三番两次相劝与你，你执意不肯，莫怪老夫翻面无情。

春 香：这，（怒）使道啊！你身为官长，理应为民分忧，怎么反而倚强压弱，勒逼有夫之妇以做守厅。看将起来，你真是枉为民之父母！

卞学道：贱人大胆

（唱）听能言来怒气生，

出言犯上你的罪不轻。

……

春 香：（唱）什么皮肉受苦刑

威武不能屈，富贵岂能淫，

我春香虽然是贱民身份，

读诗书明礼仪，是非二字我认得清。

使道为官欠公正，
分明是擅作威福欺压良民。

卞学道：这个，反了。

……

人来与我动大刑。
春香，
(唱)管叫你顷刻间碎骨分身。

……

春 香：回禀使道，春香纵然是死，也绝不能从命守厅。

在这段对话中，春香作为退妓之女，竟然敢不留情面地公然顶撞卞学道，甚至直言卞学道“擅作威福欺压良民”。春香越是表现的刚烈，卞学道越是愤怒，专横残暴的一面表现的越是明显；而反过来，卞学道越是想要使春香屈服，春香越是努力与卞学道理论对抗，在两人的对峙中，卞学道的专横残暴也从侧面烘托出了春香勇敢、刚烈的烈女形象。在唱剧中也设置了相似情节。此外，在作品中，同样是作为有进步思想的新一代，梦龙和春香的态度却有较大的差距。在两人的爱情上，春香表现的十分积极，她一心相信梦龙，为了坚守对梦龙的许诺，春香倾尽全力，甚至不惜付出自己的生命；但相比而言，梦龙则表现的较为消极，在离歌部分，京剧中的梦龙虽然通过向父亲哀求等方法试图带春香去汉阳，但最终在父亲的压力下，在自己的仕途和家族名誉面前，梦龙还是妥协了；而唱剧中这一表现更是明显，当听说父亲升迁，自己要跟父亲去汉阳时，梦龙没有做任何的努力和反抗，直接跟春香说明不能带春香去汉阳。即使春香哭闹，在自己的仕途和家族名誉前，梦龙还是毅然选择了暂且放弃春香，与春香相比，梦龙在坚守爱情方面，显得比较消极被动。这一点在唱剧最后御史出道一章中也体现的十分明显。在御史出道，春香被带到公堂，没有认出御史便是梦龙时，梦龙再一次对春香的“一心”进行了试探，他问春香愿不愿意做他“繅医使道”的守厅。从这一点可以看出，梦龙对春香并不是完全信任的，比起春香为了守住两人的爱情而不惜付出性命代价的勇气，梦龙在两人爱情这个问题上显得较为消极、被动。而京剧和唱剧中，也都通过两人对爱情积极与消极的对比，从侧面烘托出了梦龙的消极、被动和春香的积极。

当然，由于中韩两国语言文化的差异，京剧和唱剧艺术形式的差异，《春香传》京剧剧本和唱剧剧本在人物形象塑造手法上也存在着一些差异。京剧是唱、念结合，来塑造不同的表演效果，使人物形象更加丰富。此外，虽然京剧和唱剧剧本都引用了大量的典故和诗句，但受语言本身特点的影响，京剧剧本中的语言

更为简练生动。而本论文所选取的唱剧剧本是根据盘骚里完板本改编的，保留了全罗道的方言，对于刻画独特的人物形象起了很大的作用。此外，唱剧是从盘骚里改编而来的，所以保留了很多盘骚里所独有的艺术特色。

第4章 《春香传》京剧剧本和唱剧剧本异同的原因分析

4.1 相同点原因分析

通过以上三章可以看出，《春香传》京剧剧本和唱剧剧本在整体叙事结构的安排、主要叙事情节的设定，以及登场人物的主要性格特征和创作手法等方面都存在着很大的相似性。

从叙事结构上来看，两个剧本都是按照开头-发展-高潮-结局的结构，在两班与平民的身份矛盾、进步和保守的思想矛盾的推动下展开故事的。此外，两个剧本的主要叙事情节的设置也十分相似，都可以抽象概括为1) 端午节梦龙、春香初见；2) 梦龙夜访春香家定百年佳缘；3) 梦龙父亲升迁，梦龙、春香迫不得已要离别；4) 卞学道出任新官使道，强点春香为“守厅”；5) 春香为守贞洁，受刑入狱；6) 梦龙状元及第，出任暗行御史；7) 闻得春香入狱，梦龙扮花郎深夜探监，春香见梦龙落魄并不怨责；8) 卞学道寿宴上，梦龙御史出道，重罚昏官救春香。在人物形象上，虽然两个剧本之间存在着一些差异，但人物形象的主要特征也基本相似。两个剧本中春香均作为一个才貌双全、既传统又进步、对爱情始终如一，同时又敢于突破传统、积极改变命运的同时具备外在美和内在美的绝色佳人登场；梦龙则是一个才貌双全、对爱情专一的才子，同时又是一个救百姓于水火之中的英雄形象；房子在两个剧本中都被塑造成一个有主见、机智、幽默、见识广的最能代表一般民众的人物；月梅则均以泼辣老道的特征给人留下了深刻印象；卞学道都是以腐败无能、专横残暴的贪官形象登场。之所以存在这样的相似性原因是多方面的。首先，也是最重要的一点是，正如上文中所提及的，京剧《春香传》是从越剧改编而来的，而越剧《春香传》又是改编于朝鲜唱剧《春香传》。王飞燕在《〈春香传〉的汉语翻译及其变容的样相》一文中指出，唱剧《春香传》改编于《烈女春香守节歌》完板84章本。本论文所选取的唱剧晚汀版《春香传》剧本中保留了全罗道方言，所以应该也由完板改编的。从这一点上来看，两者的最终底本应该都是完板本，所以在叙事结构、叙事情节、人物形象等各个方面存在着很大的相似性。其次，由于中韩两国具有深厚的历史文化渊源，两国在近代历史、传统道德标准、民众的审美倾向以及对大团圆结局的期待心理倾向等方面具有很大的相似性。所以，在改编的过程中，大量符合中韩两国历史情况以及道德标准的元素都有可能被保留下来。此外，为了迎合两国观众的口味，在春香、梦龙及卞学道等人物形象的塑造上也做了相似的处理。

4.2 不同点原因分析

虽然本论文选取的京剧《春香传》剧本和唱剧《春香传》剧本从根源上来看，都是出自完板本，但是受历史传统、社会文化背景等因素的影响，两者在具体叙事情节的设定、人物形象的特征等方面也存在着一些差异。

从叙事情节设定上来看，京剧剧本将爱歌做了简略处理，而唱剧剧本则将初

夜春香和梦龙在房中嬉戏的场面描写的十分详细。此外，唱剧中加入了搏石峙一章，来写梦龙扮成花郎到春香家与春香母相见，了解春香处境，并再次确认春香是否“一心”。而比起唱剧来，京剧则增加了狱中花一场，来写春香在监狱中的处境，并通过狱卒对春香的关怀来表现春香的烈女行为深得人心。其中，爱歌作为《春香传》的经典片段，京剧竟将其与别歌合为一场，而且内容简略，省略了春香和梦龙初夜打闹嬉戏的亲密场面。笔者认为，京剧中将爱歌部分做简略处理主要是受中国传统文化的影响。中国是一个对性爱相对保守的国家，在 21 世纪的今天，中国的影视作品中仍不会出现太多露骨的画面，所以在 1956 年剧本改编当时，细致描写春香和梦龙初夜嬉戏的场面是超出中国传统要求的，也不会被观众所接受。

除了章节设置上的不同，两个剧本在具体情节的设定上也存在着一些差异。例如，两个剧本中均出现了对春香家里环境的描写。唱剧剧本中将春香家描写成一个松竹浓郁、气氛不凡的地方，以此来衬托春香的非凡脱俗。而京剧剧本中则把春香家描绘成了一个普通劳动人民家庭。这是由于京剧剧本改编于 1956 年，此时，新中国成立不久，并于 1953 年完成了第一次土地改革，农民分到了属于自己的土地，自己翻身做主人的热情十分高涨，所以为了迎合观众的口味，京剧把春香塑造成了一个让大众感到亲切的、敢于同封建势力做斗争的优秀人物，以引起观众的共鸣。此外，京剧在开始处设置了梦龙、房子不顾身份差异在广寒楼上同席饮酒的场面，来把刻画成一个具有进步思想、轻视身份等级制度的亲切形象，这可以拉近梦龙形象跟观众的距离。笔者认为京剧中这种人物形象的设置，是为了拉近春香、梦龙两个角色与观众的距离，使刚刚当家做主人的农民能较为容易地融入到梦龙和春香的角色中，并借梦龙和春香的爱情故事来表达广大农民对爱情的渴望。

除了在叙事内容上，《春香传》京剧剧本和唱剧剧本在各个人物形象的塑造上也存在着很多差异。例如，虽然两个剧本中的春香都是一个才貌双全、对爱情始终如一，有着进步思想，同时又敢于突破传统、积极改变命运，同时具备外在美和内在美的绝色佳人形象。

但细致分析两个剧本，会发现两个剧本的春香形象也存在着一些差异。唱剧中的春香稳重、成熟、考虑周全，并且带有较为深厚的封建等级思想。而京剧中的春香则朴素、略带羞涩、举止得当。笔者认为，这种差异是由中韩两国的历史文化背景，以及《春香传》在两国的影响程度不同所造成的。正如上文所提到的，京剧《春香传》改编于一个政治氛围浓厚的 1956 年。为了迎合广大农民翻身做主人的心理，编者把春香塑造成了一个羞涩，带有普通劳动人民的朴素气质的形象，使广大农民能在春香的身上找到自己的影子，以更好地引起观众

的共鸣。而唱剧《春香传》则是改编于文化多元化、大众审美相对多样化的 2002 年，所以编者并没有融入太多的社会时代因素。此外，由于《春香传》在韩国影响深厚，男女老少人人熟知，所以剧种的人物形象对于韩国人来讲已经形成了较为固定的模式，所以编者在改编剧本时，一方面会受自身固有认识的影响，另一方面，又会受大众认识的影响，在这种情况下，不宜赋予人物太多与传统认识不符的形象特征。在塑造梦龙形象时，也是受以上两个因素的影响，导致京剧和唱剧剧本中的梦龙形象差异较大。京剧中的梦龙虽然也带有一些两班子弟的气息，但整体来看，梦龙是个天真单纯、青涩害羞、不谙世事的进步两班。不仅对春香，对月梅和房子也是，梦龙都在很大程度上摆脱了自己两班的身份，待月梅为长辈，待房子如兄长。而唱剧中，梦龙则更加老道、成熟，并且具有根深蒂固的身份等级观念。同春香形象一样，这种塑造也受到了政治、社会文化氛围，《春香传》在中韩两国的影响程度等因素的影响。

除了男女主人公以外，房子的形象在两个剧本中的差距也较大。在京剧中，房子对于梦龙犹如兄长，而在唱剧中，房子更多的是一个好侍从。在春香和梦龙爱情故事展开过程中，京剧中的房子是一个起到穿针引线作用的必不可少的人物。房子不仅帮梦龙转达爱慕之意、催促梦龙求婚、争得月梅同意，而且还在春香即将被处死之际，热心帮春香给梦龙送信，积极营救春香。但在唱剧中，梦龙则在整个过程中推进中起到了决定性的作用，房子只是起到提供信息、从旁辅佐的作用。此外，比起唱剧，京剧中房子的台词更多，表现的更为活泼机智，还简单插入了房子与春香的侍女香丹的说笑场面，给读者和观众留下了想象的空间。唱剧中的房子是一个比较符合封建社会规则的形象，而京剧中的房子明显是经过编者再创造的形象。作为《春香传》中最能代表一般民众的角色，京剧中编者将其刻画成了一个机智幽默、见识广博、有情有义的形象，这应该是编者为了迎合由房子所代表的广大民众的要求而做的有意修改。

在人物形象的塑造手法上，京剧和唱剧都使用了正面描写与侧面描写相结合的手法。一方面，通过人物具有特色的语言描写正面塑造人物形象；另一方面，通过他人的介绍、以及对比等手法从侧面烘托人物形象，使人物形象更加丰富。但是，由于京剧和唱剧艺术形式的不同，中韩两国文化传统的差异，在塑造不同人物形象时，改编者所使用的创作手法也有略有不同。京剧是唱、念结合，为塑造人物形象增添了不少作用，而唱剧是从韩国传统说唱艺术盘骚里的基础上发展而来的，所以唱剧可以通过使用韩国独有的曲调，以及曲调的变换来增加塑造人物形象的效果。此外，中韩两国语言本身的特点，也在塑造人物形象中起到了很大的作用。韩语是敬语体系极为发达的语言，所以在唱剧中，通过分析各个人物使用的不同语体，可以知道人物的身份、态度，以及人物之间的微妙关系。汉语

虽然没有像韩语一样发达的敬语体系，但是汉语独特的语言魅力也在京剧剧本中得到了充分的发挥。京剧中使用了大量的押韵，引用了大量的典故及古诗文，对人物形象的塑造起到了独特的作用。

结语

《春香传》作为韩国古典三大名著之一，深受韩国国民的喜爱。《春香传》传到中国，也受到了中国人民的喜爱，在短短 70 多年间，中国不仅出现了多个版本的小说《春香传》译本，还被改编成京剧、越剧、潮剧、黄梅戏等十多个剧种，其中越剧和潮剧现在还在演出。此外，由于故事的趣味性，以及其反封建主题和爱情主题符合中国观众的口味，《春香传》电影也被引入中国。2005 年，根据《春香传》的主要故事情节改编的韩剧《豪杰春香》传入中国，使很多年轻观众了解到了春香的故事。《春香传》的各种版本虽然都是基于同一个故事改编的，但受改编的社会时代背景、文化传统、艺术形式以及改编者主观因素的影响，各版本的《春香传》在叙事内容和人物形象等方面都存在着一些差异。本论文选取《春香传》京剧剧本和唱剧剧本为对象，探讨了两个剧本的改编历史，以及在叙事内容和人物形象上的异同，并就这种异同产生的原因进行了分析。

第 1 章介绍了京剧和唱剧两种艺术体裁的形成过程和各自的艺术特色，并就两种艺术特色进行了比较，京剧源于徽戏，融合了中国各种地方戏的元素，在 200 多年的发展过程中，已经形成了独立、完善的艺术体系；而唱剧则源于韩国传统说唱艺术盘骚里，是跟西方剧场同时发展起来的，所以，唱剧不仅保留了盘骚里的许多艺术特色，还融入了西方歌剧的写实主义风格。此外，第 1 章还对京剧《春香传》的形成过程做了探讨。京剧《春香传》改编自越剧，1956 年由言慧珠改编完成，京剧《春香传》的改编底本越剧剧本又是根据朝鲜国立古典艺术剧场的演出本（改编者：曹云）改编的。追溯《春香传》朝鲜国立古典艺术剧场演出本的根源，它又是根据《春香传》的完板 84 章本改编而来的。所以，追溯京剧《春香传》的根源，其最终改编底本应该是完板 84 章本。

第 2 章对《春香传》京剧剧本和唱剧剧本的叙事内容进行了比较。从叙事结构上来看，两个剧本都是按照开头-发展-高潮-结局的结构，在两班与平民的身份矛盾、进步和保守的思想矛盾的推动下展开故事的。分析两个剧本的叙事情节，都可以抽象为以下八条。1) 端午节梦龙、春香初见；2) 梦龙夜访春香家定百年佳缘；3) 梦龙父亲升迁，梦龙、春香迫不得已要离别；4) 卞学道出任新官使道，强点春香为“守厅”；5) 春香为守贞洁，受刑入狱；6) 梦龙状元及第，出任暗行御史；7) 闻得春香入狱，梦龙扮花郎深夜探监，春香见梦龙落魄并不怨责；8) 卞学道寿宴上，梦龙御史出道，重罚昏官救春香。在剧本的结构构成上，京剧的狱中花一场是唱剧所没有的，而唱剧的搏石峙一章在京剧中是没有的。此外，京剧还对爱歌做了简略处理。当然在具体叙事情节的设置上，根据所要表现的主题的不同、所要塑造人物形象性格的不同，具体叙事情节也会略有不同。

第 3 章比较了《春香传》京剧剧本和唱剧剧本的人物形象。分析了两个剧本

中各个人物形象的特征，并比较分析了各个人物形象在两个剧本中的异同。通过分析，总结春香的人物特征如以下四点：1. 美貌和才华双全的佳人形象；2. 品德和骨气兼备的烈女形象；3. 传统和进步集于一身的进步女性形象；4. 爱情和名分双收的智慧女性形象。但京剧剧本和唱剧剧本中的春香又有一些不同的特征。除了以上四点，京剧中的春香还表现出了羞涩、朴素的一面，带有一般劳动人民的影子；而唱剧中的春香则更加稳重、成熟、考虑周全，并有带有较为浓厚的封建等级思想。总结两个剧本中梦龙的形象特征，也可以分为四点：1. 才貌双全的才子形象；2. 封建制度下的两班形象；3. 爱情专一的情郎形象；4. 救百姓于水深火热中的英雄形象。当然，同春香的人物形象一样，梦龙在两个剧本中也各自表现出了不同的形象特征。京剧中更倾向于去塑造一个天真单纯、青涩害羞、不谙世事、思想进步的梦龙形象，而唱剧则更倾向于塑造一个成熟、老道、具有根深蒂固身份等级观念的梦龙形象。此外，本章还对房子、月梅和卞学道这三个辅助人物形象做了分析。在两个剧本中，房子都是一个有主见、机智、幽默、见识广的“红娘”形象。但在京剧中房子的形象更为活泼机智，并且缩小了跟梦龙之间因身份等级不同而造成的差距，将其塑造成了一个梦龙可以依赖的“兄长”角色；而唱剧中对房子的刻画却比较简略，房子主要是作为梦龙侍从的角色而存在的。月梅和卞学道的角色在两个剧本中并没有太大的差异。月梅是一个老道、泼辣、深受封建身份等级制度之害，却又想在这种制度的庇护下享受特权的退妓；而卞学道则是一个腐败无能、专横粗暴、不顾百姓疾苦的顽固封建统治者的人物形象。除了分析比较人物形象的特征以外，本章还对两个剧本塑造人物特征的手法进行了分析。两个剧本均使用了正面描写与侧面描写相结合的手法。一方面，通过人物具有特色的语言描写正面塑造人物形象；另一方面，通过他人的介绍、以及对比等手法从侧面烘托人物形象，使人物形象更加丰富。此外，京剧剧本和唱剧剧本都很好地运用各自的艺术特色以及各自的语言特色来帮助塑造人物形象。

第4章主要就第二、三章中分析的两个剧本的相同点和不同点进行了总结，并从社会时代背景、历史传统、作品在两国的影响范围，以及改编者的主观意志等方面对造成两个剧本异同的原因进行了分析。

虽然论文从叙事内容和人物形象塑造两个方面对《春香传》京剧和唱剧剧本进行了比较分析。但是，由于对唱剧和京剧两种艺术形式缺乏深入的认识，又缺乏相应的视频资料，所以分析必然会存在着一些局限。希望今后可以结合京剧和唱剧这两种艺术形式的舞台表演特色，对两个剧本做更客观、更全面的分析。

参考文献

[韩文部分]

著作:

- [1] 정희천, 창극축제·부산 아시안게임 특별공연 연출본, 2002년
- [2] 김장선, <중국에서의 ‘춘향전’ 번역 수용 연구>, 역락, 2014년
- [3] 张德顺, 赵东一, 徐大锡, 曹喜雄著, 《口碑文学概说》, 一潮阁, 1984年

论文:

- [1] 유함함, <‘春香传’과 中国元杂剧의 比较>(박사논문), 조선대학교, 2010년
- [2] 이진원, 월극(越劇) 춘향전(春香傳)과 창극(唱劇) 홍루몽(紅樓夢)
- 중국 희극과 한국 창극의 교류에 관한 소고 -, 판소리학회, 제 42 차 학술발표회
- [3] 양희석, 越劇 <春香傳> 初探, 고전희곡연구 제 6 집, 2003년
- [4] 학청산, 중국에서의 <춘향전> 수용에 대한 연구(석사논문), 2012년
- [5] 王飛燕, <「春香傳」의 中國語 翻譯 및 變容의 樣相>(박사논문), 고려대학교, 2014년

[中文部分]

著作:

- [1] 言慧珠改编, 《春香传京剧》, 北京出版社, 1956年;
- [2] 骆正, 《中国京剧二十讲》, 广西师范大学出版社, 2004年3月;
- [4] 赵浩相/文, 丁生花/译, 《春香传》, 民族出版社, 2007年;
- [5] 薛舟, 徐丽红译, 《春香传》, 人民文学出版社, 2010年;
- [6] 李岩, 俞成云著, 《朝鲜文学通史(下)》, 社会科学文献出版社, 2010年;

论文:

- [1] 《〈西厢记〉和〈春香传〉叙事之比较》，尹巍，《延边大学学报》，2011.8；
- [2] 柳应九译，《春香传》，新世界出版社，2006年；
- [3] 赵浩相/文，丁生花/译，《春香传》，民族出版社，2007年；
- [4] 薛舟，徐丽红译，《春香传》，人民文学出版社，2010年；
- [6] 王鹏、李晶，《论〈春香传〉的语言特色》，《枣庄学院学报》，2011.6；

致谢

此论文的顺利完成得益于我的指导教师徐永彬教授。感谢导师在论文写作过程中给予我的指导和帮助，感谢导师在我的两年研究生生活中向我展示了怎样做一个有智慧的人。同时，也要感谢郝君峰老师在开题以及查找资料等方面给予的特别帮助，感谢在查找资料的过程中，给予我真诚帮助的中国、韩国的朋友们。

此外，还要感谢李正秀老师、朴淑子老师、洪成一老师、崔玉山老师、申泉老师，不仅教给了我如何学习，还教会了我要努力做一个坚持不懈、善良、博学、优雅、独立自主的人，同时让我坚定地相信选择考研、选择贸大真的是我做出的做好的决定。尽管还有很多不足，但在两年的积累下，我将不断努力。

最后，也要感谢两年间陪伴我、帮助我的其他五位同学。希望大家都能找到理想的工作，快乐生活。

年 月

个人简历 在读期间发表的学术论文与研究成果

个人简历：

单静，女，1989年8月29日生。

2012年6月毕业于烟台大学，获文学学士学位。

2013年9月进入对外经济贸易大学攻读亚非语言文学专业硕士研究生。